

# Der Bote

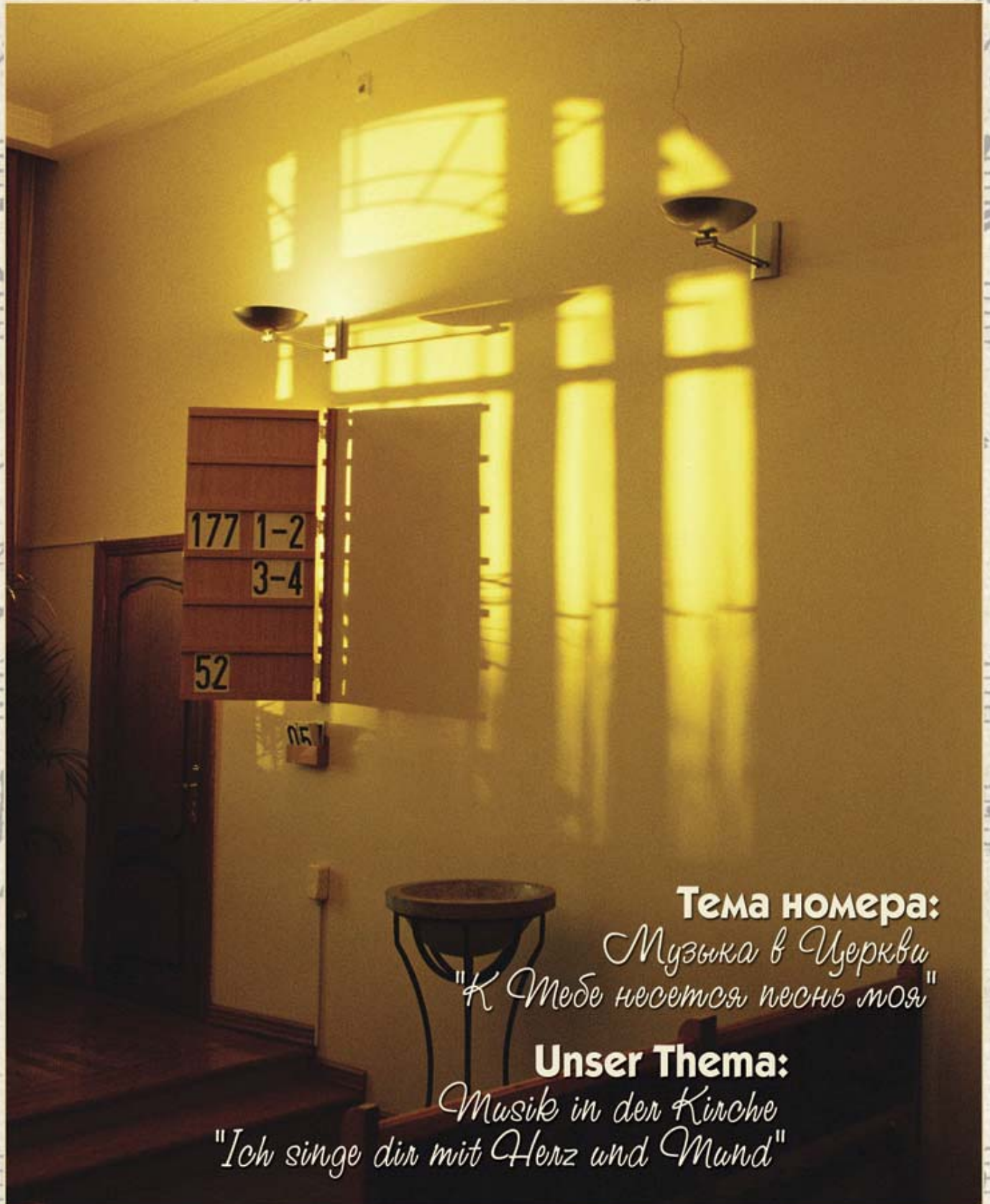


# Вестник

Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche  
in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Mittelasien

Журнал Евангелическо-лютеранской церкви  
в России, Украине, Казахстане и Средней Азии

№4/2007



**Тема номера:**

*Музыка в Церкви  
"К Тебе несется песнь моя"*

**Unser Thema:**

*Musik in der Kirche  
"Ich singe dir mit Herz und Mund"*



## В НОМЕРЕ: IN DIESEM HEFT:

|       |   |   |
|-------|---|---|
| 2     | <b>Содержание<br/>Inhalt</b>            | Оглавление<br>Inhaltsverzeichnis  |
| 3     | <b>От редакции<br/>Editorial</b>        | "Дорогие читательницы и читатели!"<br><i>Пробст Ханс Херман Ахенбах</i><br>"Liebe Leserinnen und Leser!" <i>Propst Hans Hermann Achenbach</i>   |
| 4-5   | <b>Проповедь<br/>Predigt</b>            | Звучащее Тело Христово. <i>Пастор Готфрид Шпит</i><br>Der klingende Leib Christi. <i>Pastor Gottfried Spieth</i>  |
| 6-9   | <b>Тема номера<br/>Unser Thema</b>      | Песнь в Библии и пение общины у Мартина Лютера и Пауля Герхардта.<br><i>Пробст Ханс Херман Ахенбах</i><br>Das Lied in der Bibel und der Gesang der Gemeinde bei Martin Luther und Paul Gerhardt. <i>Propst Hans Hermann Achenbach</i>         |
| 10-11 | <b>Душепопечительство<br/>Seelsorge</b> | Исцеляющая сила музыки. <i>Епископ НЕЛЦУ Георг Гюнч</i><br>Die Heilkraft der Musik. <i>Bischof der DELKU Georg Güntsch</i>  |
| 12-15 | <b>Тема номера<br/>Unser Thema</b>      | Музыка в евангелическо-лютеранских общинах Грузии<br><i>Д-р теол. Йоханнес Лаунхардт, Епископ ЕЛЦГ</i><br>Musik in den evangelisch-lutherischen Gemeinden in Georgien<br><i>Dr. Johannes Launhardt, Bischof der ELKG</i>                      |
| 16-17 | <b>Тема номера<br/>Unser Thema</b>      | Музыка и пение. О пении и музыке в христианской общине.<br><i>Пастор Петер Лоберс</i><br>Musik und Singen. Vom Singen und der Musik in der christlichen Gemeinde.<br><i>Pastor Peter Lobers</i>   |
| 18    | <b>Знаменитые лютеране</b>              | Николаус Людвиг фон Цинцендорф  |
| 19-22 | <b>Детская страничка</b>                | 12 апостолов. Зеркало. По следам Иисуса.<br>Забавные фигурки.<br>Генрих Гейне "Три светлых царя из восточной страны".   |
| 23    | <b>Письма читателей<br/>Leserbriefe</b> | Отклик на номер № 3/2007<br>Reaktion auf das Heft Nr. 3/2007  |
| 24-27 | <b>Молодежная страница</b>              | "Хвалите все народы" – песнопения Тэзе как жанр духовной музыки XX века. Тэзе в общинах ЕЛЦ. <i>Редактор Елена Дякина</i>   |
| 28-29 | <b>Тема номера<br/>Unser Thema</b>      | Кантор наполняет веру звуками: Йоханнес Крюгер. <i>Дорис Ратц</i><br>Ein Kantor bringt Glauben zum Klingen: Johannes Crüger. <i>Doris Ratz</i>  |
| 30-31 | <b>Тема номера<br/>Unser Thema</b>      | (He) вечный вопрос. <i>Д-р теол. Антон Тихомиров.</i><br>(Keine) ewige Frage. <i>Dr. Anton Tichomirow</i>   |
| 32-33 | <b>Тема номера<br/>Unser Thema</b>      | Музыкальное служение в Церкви. <i>Пастор Ангелика Дёпман</i><br>Musikalischer Dienst in der Kirche. <i>Pastorin Angelika Döpmann</i>  |
| 34-35 | <b>Тема номера<br/>Unser Thema</b>      | Музыка обретает новый смысл. <i>Лариса Леденёва</i><br>Musik bekommt einen neuen Sinn. <i>Larissa Ledenjowa</i><br>"Музыка изгоняет дьявола". <i>Пробст Манфред Брокманн</i><br>"Musik vertreibt den Teufel". <i>Propst Manfred Brockmann</i> |
| 36    | <b>Тема номера<br/>Unser Thema</b>      | Интервью с органистами Григорием Варшавским и Вероникой Струк<br><i>Interview mit den Organisten Grigorij Warschawskij und Veronika Struck</i>  |
| 38    | <b>Церковный год<br/>Kirchenjahr</b>    | "Он явится вскоре". Рождественская история<br>"Er wird nun bald erscheinen". Weihnachtsgeschichte   |
| 39    | <b>Молитва<br/>Gebet</b>                | Рождественские молитвы<br>Weihnachtsgebete  |
|       | <b>Музыка<br/>Musik</b>                 | Рождественская песнь обошла весь мир. <i>Дорис Ратц</i><br>Ein Weihnachtslied geht um die Welt. <i>Doris Ratz</i><br>Тихая ночь<br>Stille Nacht   |





## Дорогие читательницы и читатели!

Дорогие друзья “Вестника”, тема нашего рождественского выпуска журнала – “Музыка в Церкви”. Пожалуй, это лучший номер для такой темы. Да и трудно представить себе, как можно отмечать праздник “Вочеловечения Бога” без пения и звучания музыкальных инструментов. Праздник Рождества – как никакой другой христианский праздник – всегда вдохновлял поэтов, композиторов и художников. И в наших общинах для подготовки рождественского праздника много сил отдают как дети и молодежь, так и взрослые. И каждый год мы, исполненные благодарности, вновь познаем, каким бесконечным богатством мы обладаем.

Потому на наших рождественских богослужениях Слово произнесенное уступает место песнопению, и именно рождественские песни имеют необычайно глубокое богословское содержание: “Он, будучи образом Божиим, уничижил Себя и умалил, приняв облик раба, – Он, Зиждитель всех миров” (Евангелический сборник песнопений 27,3).

Мы подготовили ряд публикаций, которые доставят вам радость! Бодрым вступлением является проповедь, затем в теоретической части рассказывается о возникновении песни в Библии и значении песнопения на евангелическом богослужении, и даже исцеляющей силе музыки в целом. Из практической части вы узнаете о развитии музыки в Церкви в Грузии, о различных формах проведения богослужения Тэзе в общинах ЕЛЦ, о музыкальных образовательных семинарах и в завершение прочитаете ответ на вопрос: Когда же, наконец, появится наш сборник песнопений?

В радостном ожидании Рождества и с сердечными пожеланиями благословенного нового 2008 года

От имени Попечительского совета и редакции

*Ваш Ханс Херман  
Ахенбах, пробст,  
Санкт-Петербург*



## Liebe Leserinnen und Leser!

Liebe Freunde des “Boten”, einen besseren Platz könnte unser Thema “Musik in der Kirche” niemals finden als in der Weihnachtsausgabe. Das Fest der “Menschwerdung Gottes” zu feiern ohne Gesang und den Klang der Instrumente, wäre unvorstellbar. Kein Fest der Christenheit hat die Künstler, Poeten, Komponisten und Maler so inspiriert wie das Weihnachtsfest. Auch in unseren Gemeinden werden bei Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen Kräfte mobilisiert, wenn sie eine Aufführung vorbereiten. Dankbar erkennen wir immer wieder aufs Neue, dass wir aus einem unendlichen Reichtum schöpfen.

In unseren Gottesdiensten an Weihnachten darf darum das gesprochene Wort einmal hinter das gesungene Lied zurücktreten, erreichen doch gerade unsere Weihnachtslieder eine unvergleichbare theologische Dichte: “Er äußert sich all seiner G’walt, wird niedrig und gering, und nimmt an eines Knechts Gestalt, der Schöpfer aller Ding” (EG 27, 3).

Lassen Sie sich darum fröhlich auf die Lektüre unserer Artikel ein! Sie nehmen einen enthusiastischen Auftakt in der Predigt und gehen dann in einem theoretischen Teil der Frage der Entstehung des Liedes in der Bibel nach bis zur Bedeutung des Gesanges im evangelischen Gottesdienst und sogar der Heilkraft der Musik überhaupt. In einem praktischen Teil lesen wir von den Bemühungen um die Kirchenmusik in Georgien, von einem Vergleich der Gestaltung von Taizégottesdiensten an verschiedenen Orten bis hin zu musikalischen Fortbildungsangeboten und zum Schluß die Frage: Wann kommt endlich unser neues Gesangbuch?

In freudiger Erwartung auf das Fest und mit herzlichen Segenswünschen für das neue Jahr 2008 grüßt Sie im Namen des Redaktionsbeirates

*Ihr Hans Hermann  
Achenbach, Propst,  
St. Petersburg*



## ВЕСТНИК

Журнал Евангелическо-лютеранской церкви в России, Украине, Казахстане и Средней Азии выходит 4 раза в год

### Редакторы журнала

Елена Дякина,  
Наталья Окашева,  
Марина Худенко

### Макет

Олег Соколов

**Редакция благодарит всех, предоставивших материалы для публикации, а также своих добровольных и бескорыстных помощников:**

Эльвиру Жейдс,  
Христину Мюллер,  
Дорис Ратц

На титульной странице - На утренней молитве в капелле Теологической семинарии ЕЛЦ в Новосаратовке.

Фото - Марина Худенко

*Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора.*

*Пожертвования для издания журнала Вы можете отправить почтовым переводом по адресу редакции с пометкой “Der Bote”*

**Адрес:**  
Россия, 191186, Санкт-Петербург,  
Невский пр., 22-24.  
Тел.: 571-94-17

**E-mail:** bote@elkras.org

При перепечатке  
ссылка обязательна

Регистрационное свидетельство  
№ 018676

от 7 апреля 1999 года

Отпечатано в типографии  
ООО “Синел”: Россия, 194223,  
Санкт-Петербург, Курчатова, 10

Подписан в печать 16.11.2007

Тираж: 4200 экз.

## DER BOTE

Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Mittelasien erscheint viermal im Jahr

### Redaktion

Marina Chudenko,  
Elena Djakiwa,  
Natalia Okaschewa

### Lay-Out

Oleg Sokolov

**Die Redaktion dankt den ehrenamtlichen Helfern und Helferinnen für ihre wertvolle Mitarbeit**

Christine Müller  
Doris Ratz,  
Elwira Sheids

Auf dem Titelbild - Bei der Morgenandacht in der Kapelle im Theologischen Seminar der ELKRAS in Nowosaratowka.  
Photo - Marina Chudenko.

*Namentlich gekennzeichnete Artikel geben nicht grundsätzlich die Meinung der Redaktion wieder*

### Adresse:

Newsky Prospekt 22-24  
191186 St. Petersburg, Russland  
Tel: 812 - 571 94 17

**E-mail:** bote@elkras.org

Druck in GmbH SINEL,  
Russland, 194223 St. Petersburg,  
ul. Kurtschatowa, 10  
Redaktionsschluss - 16.11.2007

**Auflage** 4200



Готфрид Шпит, пастор, теологический референт Канцелярии  
Евангелическо-лютеранской церкви Европейской части России, Москва

# Звучащее Тело Христово

**“И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога”**  
Лука 2:13

Может ли быть проложен мост над бесконечной пропастью между Богом и человеком? Когда ангелы воспевали хвалу над ночными просторами Вифлеема, было решено: начинается новая эра. Словно увертюра звучит музыка, которая еще никогда не звучала с самого сотворения мира. Она раздаётся над водами, горами, полями и лесами, лугами и высотами, и в космических просторах. Что это значит для нас? Мир, в котором мы живем, не изменился. Каждый по-прежнему должен бороться за свое место в нем. Наше существование определяется работой и досугом, потреблением и производством, развлечением и скукой. Но во всех аспектах нашей жизни искусство и музыка приходят нам на помощь. Они словно вырывают нас из тоски и печали. Они словно острова отдыха в море хаоса. Песни – испытанное средство против депрессивных настроений. Вспомним о мрачном царе Сауле, которого Давид утешал игрой на арфе. Когда мы поем, мы всегда противостоям дисгармонии. Музыка – это некий посланник и герольд из горнего мира. Здесь же можно вспомнить и физику. Каждый звук имеет обертона. Звучит не только слышимый вначале первичный звук, но и через определенное время – находящийся выше второй звук, третий, четвертый и так далее: этот ряд бесконечен. Каждый звук, таким образом, не имеет законченной высоты, но стремится вверх. Звуки уходят в вечность. Музыка является мостом, проложенным туда. Наши голоса и инструменты – это, пусть и слабый,

отголосок той симфонии, которая звучала на просторах Вифлеема, соединяя небо и землю. Она продолжает звучать через века и тысячелетия. Ибо везде, где принимают Святое Причастие, там присоединяются к ангелам и воинствам небесным и воспевают хвалу Его славе – “славе как едиnorodного от Отца”, “полного благодати и истины” (Ин 1:14).

Ангелы поют. Поем мы, христиане. Главная причина этому – в самом Боге. Думаю, я не скажу лишнего, если мы будем исходить из того, что и Сам Бог поет. В Ветхом Завете говорится о Его прекрасном голосе (Пс 28; Ис 30:30). В знак установления Нового Завета Иисус присоединяется к хвалебному пению (Мф 26:30). Слова, которыми обмениваются Отец, Сын и Дух Святой и затем обращают к нам, звучат как музыка в наших ушах. Они звучат в своеобразной гармонии. Везде, где читают и проповедуют Слово Божье, слышна эта музыка высокого порядка. Мы все еще живем в старом мире со старыми песнями. Но ангелы провозглашают людям мир и благоволение Божье. Победное шествие Спасителя мира началось. Воспоем же в Его честь новую песнь! Ибо Бог вселил радость в наше сердце и дух “через Своего возлюбленного Сына, Которого Он отдал за нас во избавление от грехов, смерти и дьявола. Кто искренне верит в это, тот не сможет оставить это просто так и непременно станет радостно и с удовольствием петь и говорить об этом, чтобы другие тоже услышали и пришли” (“Предисловие к песеннику Бапста 1545 года” Мартина Лютера).



Gottfried Spieth, Pastor, Theologischer Referent der Kanzlei  
der Evangelisch-Lutherischen Kirche Europäisches Russland

# Der klingende Leib Christi

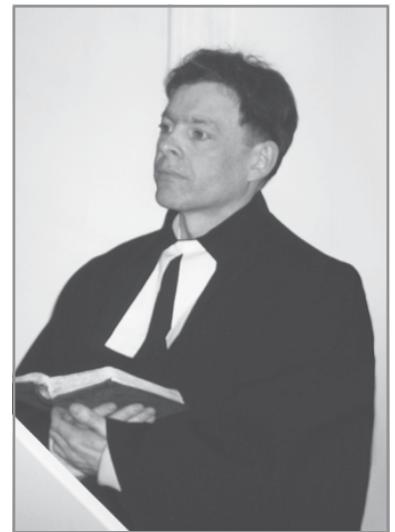
**„Und alsbald war da bei den Hirten die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott.“**  
Lukas 2, 13

Kann der unendliche Abstand zwischen Gott und Mensch überbrückt werden? Als die Engel ihren Lobgesang anstimmten über den nächtlichen Fluren Bethlehems, da war es beschlossen: Ein neues Zeitalter wird anbrechen. Als Ouvertüre erklingt eine Musik, wie sie noch nie erklang seit Anbeginn der Welt. Sie erschallt über den Wassern und über dem Gebirge, über Felder und Wälder, Wiesen und Höhen und bis in die Weiten des Kosmos hinein. Was hat das für uns zu bedeuten? Die Welt, in der wir leben, hat sich nicht verändert. Noch muss jeder um seinen Platz kämpfen. Unser Dasein ist bestimmt von Arbeit und Freizeit, von Konsumieren und Produzieren, von Unterhaltung und Langeweile. Bei alledem kommen Kunst und Musik zu Hilfe. Sie reißen heraus aus Trauer und Trübsal. Sie sind wie Inseln der Erholung in einem Meer von Unordnung. Lieder sind ein erprobtes Mittel gegen depressive Stimmungen. Denken wir an den schwermütigen König Saul, den David mit seinem Harfenspiel tröstete. Wo immer wir singen, setzen wir ein Zeichen gegen Disharmonie. Musik ist wie ein Bote und Herold aus der oberen Welt. Dazu eine Überlegung aus der Physik. Jeder Ton hat Obertöne. Es erklingt nicht nur der zunächst hörbare Primärton, sondern ein in einem bestimmten Abstand darüber gelagerter Zweitton, darüber ein Dritt- und Viertton und so weiter und so fort – eine unendliche Reihe. Der einzelne Ton ist also keine abgeschlossene Größe, sondern „nach oben hin“ offen. Töne schwingen sich auf zur Ewigkeit. Musik ist wie eine Brücke dorthin. Unsere Stimmen und Instrumente sind ein – wenn auch nur matter – Widerhall jener Symphonie, die auf Bethlehems

Fluren erklang und Himmel und Erde verband. Sie klingt weiter durch die Jahrhunderte und Jahrtausende. Denn überall, wo das Heilige Mahl gefeiert wird, vereinen wir uns mit den Engeln und himmlischen Heerscharen und singen den Lobgesang Seiner Herrlichkeit – „einer Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit“ (Joh 1, 14).

Die Engel singen. Wir Christen singen. Die letzte Ursache dafür liegt in Gott selber. Ich glaube, es ist nicht zuviel gesagt, wenn wir davon ausgehen, dass Gott selber singt. Im Alten Testament lässt Er seine herrliche Stimme erschallen (Psalm 29, Jes 30,30). Zur Einsetzung des Neuen Bundes stimmt Jesus einen Lobgesang an (Mt 26,30). Die Worte, die Vater, Sohn und Heiliger Geist untereinander austauschen und dann an uns richten, sind Musik in unseren Ohren. Sie klingen zu einer einzigartigen Harmonie zusammen. Überall, wo die Heilige Schrift gelesen und verkündigt wird, wird diese Musik höherer Ordnung hörbar.

Noch leben wir in der alten Welt mit ihren alten Liedern. Aber den Menschen verkünden die Engel Frieden und Wohlgefallen Gottes. Der Siegeszug des Welterlösers hat begonnen. Singen wir ihm zu Ehren ein neues Lied! Denn Gott macht unser Herz und Gemüt fröhlich „durch seinen lieben Sohn, welchen er für uns hingegeben hat zur Erlösung von Sünden, Tod und Teufel. Wer dies mit Ernst glaubt, der kann's nicht lassen: er muss fröhlich und mit Lust davon singen und sagen, dass es andere auch hören und herzukommen“ (Aus der Vorrede Martin Luthers zum Bapst'schen Gesangbuch 1545).





# Песнь в Библии и пение общины у Мартина Лютера и Пауля Герхардта

*Восхваление Бога и благодарение Богу в наших песнопениях – необходимый, основополагающий элемент на каждом богослужении. Пока звучит это прославление, – живет надежда для нашего мира*

*Лютер в кругу семьи. Картина Густава Адольфа Шпангенберга, 1866*

*Luther im Kreise seiner Familie. Gemälde von Gustav Adolph Spangenberg, 1866*



**Д**ревнейшая песнь Библии принадлежит Ламеху: “Я убил мужа в язву мне и отрока в рану мне...” (Быт 4:23-24). Это высказывание говорит о силе, преисполняющей мужа и о его нестигаемой воле. Вероятно, этой песней Ламех хочет понравиться своим двум женам: Аде и Цилле.

**В песне можно сильнее, чем на словах, выразить все радости и горести, лежащие на сердце.** Песни – неотъемлемая часть свадебных пиришеств (Иер 25:10) и праздников (Ам 6:5), а при дворе они были ежедневным развлечением (2 Пар 19:35). С песнями и музыкой провожали отправлявшихся в путь друзей (Быт 31:27) и приветствовали вернувшихся победителей. Воодушевление женщины при возвращении Давида с победы над Филистимлянином было настолько сильным, что пошатнуло трон под Саулом: “Саул победил тысячи, а Давид – десятки тысяч!” (1 Пар 18:6-7). Наряду с песнями радости упоминаются и песни-притчи (Пс 68:12). “Песнь песней Соломона” дает нам представление о песнях любви у израильтян. Также рассказывается о песнях, сопровождавших работу при выкапывании колодезя (Числ 21:17-18), или для топчущих в точиле (Иер 25:30). – Усопших оплакивали в песнях-плачах (2 Пар 35:25).

Торжественные песни победы Моисея (Исх 15:1-19) и Деворы (Суд 5) имеют большее значение: они выражают не только огромную жизненную силу или глубокую печаль. У этих песен есть адресат, к которому они направлены: “Я Господу, я пою, бряцаю Господу, Богу Израилеву” (Суд 5:3). Или: “На тебя, Господь, уповаю; да не постыжусь вовек” (Пс 70:1). Да, это звучит как призыв к прославлению, когда мы читаем в псалме 99: “Воскликните Господу вся, земля! Служите Господу с веселием... Он сотворил нас, и мы – Его, Его народ и овцы паствы Его”.

Мы можем спросить: для чего нужен этот “призыв к прославлению”? Нуждается Господь в прославлении? Или Он даже рассчитывает на него? На этот вопрос Библия дает однозначный ответ “да”! Когда

царь Езекия ищет избавления от смерти, он бросает упрек Богу, что Он забыл его, бросая теперь в беде. “Ибо не преисподняя славит тебя, не смерть восхваляет Тебя... Живой, только живой прославит Тебя, как я ныне” (Ис 38: 18-19). Прославление и благодарение – часть общения с Богом. И если истинно, что эта связь непрерывна, тогда прославление и благодарение не могут не звучать на богослужениях. Большая часть псалмов была частью ритуала святости. Также и во время ночи: “Благословите ныне Господа, все рабы Господни, стоящие в доме Господнем, во время ночи” (Пс 133:1).

Сегодня богослужение вновь ставится в центр церковной жизни, и это требование должно отчетливо проявляться: богослужение означает “служение Богу”, во время которого мы Его прославляем и воздаем Ему благодарение. Как певец на сцене после исполнения нуждается в аплодисментах, ведь для его искусства это жизненно важно, так и Бог нуждается в нашем прославлении и нашей благодарности: “Восплещите руками, все народы, воскликните Богу гласом радости” (Пс 46:2). Прославляя и благодаря, мы препоручаем себя в Его власть Творца и Его заботам о совместной жизни народов (Пс 104:45). Итак, восхваление Бога и благодарение Богу в наших песнопениях – не столько вопрос музыкальных способностей или эстетического наслаждения для органов слуха, сколько необходимый, основополагающий элемент на каждом богослужении. Пока звучит это прославление, живет надежда для нашего мира. Приходя в воскресное утро на богослужение и присоединяя свой голос в хор прославления, люди активно включаются в сохранение мира.

Из этого тет-а-тет “Бог – человек”, из этого диалога, который был приведен в движение Самим Господом, когда Он спросил: “Адам, где ты?” – из того отношения следует и жалоба человека: “Спаси меня, Боже, ибо воды дошли до души моей. Я погружен в глубоком болоте, и не на чем стать; Я изнемог от вопля, засохла гортань моя” (Пс 68:2-4). Таким обессиленным, одиноким





# Das Lied in der Bibel und der Gesang der Gemeinde bei Martin Luther und Paul Gerhardt

Das älteste Lied der Bibel kommt aus dem Mund des Lamech: "Einen Mann erschlug ich für meine Wunde und einen Jüngling für meine Beule..." (1 Mose 4,23-24). Es ist ein Ausdruck überfließender Kraft und des unbeugsamen Willens eines Mannes. Offensichtlich will Lamech mit diesem Lied seinen beiden Frauen Ada und Zilla imponieren.

**Lieder bringen stärker zum Ausdruck, als Worte es vermögen, was den Menschen bewegt in Freud und Leid.** Lieder gehörten zu Hochzeiten (Jer 25,10) und Festen (Am 6,5), bei Hofe waren sie wohl tägliche Unterhaltung (2 Sam 19,36). Mit Gesang und Musik geleitete man fortziehende Freunde (1. Mose 31,27) und begrüßte den heimkehrenden Sieger. Die Begeisterung der Frauen bei der Rückkehr des David aus der Schlacht gegen die Philister hatte die Kraft, den Thron des Königs Saul ins Wanken zu bringen. "Saul hat tausend erschlagen, aber David zehntausend" (1. Sam 18,6-7). – Neben fröhlichen Liedern werden Spottgesänge erwähnt (Ps 69, 12). Von den Liebesliedern der Israeliten gibt "Das Hohelied Salomon" eine Vorstellung. Auch Arbeitslieder beim Brunnengraben (4. Mose 21, 17-18) und Keltern (Jer 25, 30) werden genannt. – Die Toten betrauerte man in Klageliedern (2. Chr 35,25).

Mit den großen Siegesliedern des Mose (2. Mose 15, 1-19) und der Dehora (Ri 5) treten wir in eine andere Dimension ein. Sie sind nicht nur Ausdruck überschäumender Lebenskraft oder abgrundtiefer Trauer. Sie haben ein Gegenüber, dem sie zugewiesen sind, einen Adressaten: "Ich will singen, dem Herrn will ich singen, dem Herrn, dem Gott Israels, will ich spielen" (Ri 5,3). Oder: "Herr, ich traue auf dich, lass mich nicht zuschanden werden" (Ps 71,1). Ja, es kommt einer Aufforderung zum Loben gleich, wenn es im Psalm 100 heißt: "Jauchzet dem Herrn alle Welt! Dienet dem Herrn mit Freuden... Er hat uns gemacht und nicht wir selbst zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide..."

Warum diese "Aufforderung zum Loben", könnte man fragen. Hat Gott dieses Lob nötig? Oder hat er sogar einen Anspruch darauf? Mit der Bibel müssen wir diese Frage eindeutig

bejahen! In der Auseinandersetzung des Königs Hiskia mit seinem Gott, als er mit ihm ringt um die Errettung vom Tod, da macht er Gott zum Vorwurf, dass er diesen Anspruch geradezu verspielt, wenn er ihn jetzt fallen lässt: "Denn die Toten loben dich nicht, und der Tod rühmt dich nicht..., sondern allein, die da leben, loben dich, so wie ich heute" (Jes 38, 18-19). Lob und Dank gehören in die Gottesbeziehung. Wenn es richtig ist, dass der Kult diese Beziehung pflegt, dann sind Lob und Dank unverzichtbar für den Gottesdienst. Der größte Teil der Psalmen war Teil des Ritus im Heiligtum. So auch in der Nacht: "Wohlan, lobet den Herrn, alle Knechte des Herrn, die ihr steht des Nachts im Hause des Herrn" (Ps 134,1).

Wenn heute wieder der Gottesdienst in den Mittelpunkt des Interesses des kirchlichen Lebens rückt, dann sollte dieser Anspruch geltend gemacht werden: Gottesdienst heißt "Dienst an Gott", indem wir ihn loben und ihm danken. So wie der Sänger auf der Bühne am Ende seiner Darbietung den Applaus braucht, seine Kunst davon lebt, so braucht Gott unser Lob und unseren Dank: "Schlagt froh in die Hände, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall" (Ps 47, 2). Lobend und dankend nehmen wir Teil an seiner Schöpfermacht und an seiner Fürsorge für das Zusammenleben der Menschen (Ps 105, 45). Lob und Dank an Gott in unseren Liedern ist also nicht so sehr eine Frage des musikalischen Vermögens oder des ästhetischen Hörgenusses, sondern ein notwendiges, grundlegendes Element in jedem Gottesdienst. Solange dieses Lob erklingt, gibt es eine Hoffnung für unsere Welt. Wenn heutzutage am Sonntagmorgen Menschen zusammenkommen und in dieses Lob einstimmen, dann nehmen sie aktiv Anteil an der Erhaltung dieser Welt.

Aus diesem Gegenüber Gott – Mensch, aus diesem Dialog, den Gott selbst in Gang gesetzt hatte, als er fragte: "Adam, wo bist du?" – aus dieser Beziehung heraus rührt auch die Klage des Menschen: "Gott, hilf mir! Denn das Wasser geht mir bis an die Kehle. Ich versinke in tiefem Schlamm, wo kein Grund ist. Ich habe mich müde geschrien, mein Hals ist heiser" (Ps 69, 2-4). So ausgeliefert erscheint hier der Mensch, einsam und hilflos in seiner nackten Existenz vor Gott. Und doch ist aus diesem



Марк Шагал. Псалом Давида, 1956

Marc Chagall. David mit der Harfe, 1956

*Lob und Dank an Gott in unseren Liedern ist ein notwendiges, grundlegendes Element in jedem Gottesdienst. Solange dieses Lob erklingt, gibt es eine Hoffnung für unsere Welt*



*Какое огромное  
богатство  
оставила “песнь”  
в истории веры.  
Потому мы  
имеем полное  
основание – именно  
как лютеране  
– быть Церковью  
“поющей”*

и беспомощным предстает здесь человек перед Богом в своем ничтожном бытии. И все же из этой одной человеческой судьбы произошла песнь, которая может быть близка многим страждущим последующих поколений.

Отличительным признаком псалмов Библии является то, что жалоба и восхваление соединяются друг с другом. Особенно наглядно это видно в псалме 12: он начинается с жалобы: “Доколе, Господи, будешь забывать меня в конец?” В середине располагается просьба о внимании: “Призри, услышь меня, Господи, Боже мой”. И в заключение следует заверение в верности: “Я же уповаю на милость Твою... Воспою Господу, облагодетельствовавшему меня”. – Такая структура присуща всем псалмам. Более поздние стихосложения восприняли этот образец, и поныне наши духовные песнопения имеют такой же порядок.

Как мы читаем в Ветхом Завете, что “покрыло небеса величие Его” (Авв 3:3), и вся вселенная в великолепии своем является абсолютным восхвалением (Пс 148), теперь в Новом Завете становится всем людям очевидно через явление Сына Божьего: “И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение” (Лк 2:13-14). Однако уже и теперь существует взаимосвязь между общиной здесь и ангелами у Трона небесного. Особенно отчетливо это показано нам в Откровении – к мощным хвалебным гимнам на небесах присоединяются и люди на земле (Откр 4:8-11; 14:3; 15:3-4); и в завершение все, что на небе и на земле, соединяется в одногласный хор во славу Троицею Бога (Рим 11:33-36; 1 Тим 1:17; Откр 5: 9-14).

Мы знаем, что наш реформатор Мартин Лютер заново открыл Библию. Особенно он любил гимны. Поскольку он скептически относился ко всем принятым установлениям в “Вопросах церемониала”, то считал, что недостаточно перевести латинскую мессу на немецкий язык, как это сделал Томас Мюнцер. “Текст и ноты, мелодия и жесты – и то, и другое должно звучать на родном языке и голосе, иначе все это подделка, обезьянничанье”, – считал Мартин Лютер. **“Ведь музыка – дар, подарок Божий. Она изгоняет дьявола и людей веселит... Я присуждаю музыке после теологии следующее место и воздаю высочайшие почести”**. И Лютер не теоретизирует. Часто можно было слышать, как он пел своим высоким баритоном. Ученики виттенбергского доктора рассказывали позднее, как он ехал в своей повозке и радостно распевал песни. Когда потребовалось разработать новый порядок богослужения, Лютер

поставил задачу: песнопения, которые он считал нужными или совершенно новые песни не должны содержать непривычных или придворных выражений, а иметь ясный, по возможности, соответствующий псалмам стиль. Теперь нужно было найти поэтов и музыкантов для осуществления этой задачи. Но как раз в них и была нехватка. Все усилия Лютера по поиску не принесли успеха. И тогда он сам принялся за работу, хотя и был убежден, что поэт из него – “ничтожный и презренный”. Внезапно у него появились и слова, и мелодии, и он стал великим автором, “виттенбергским соловьем”, как назвал его Ганс Сакс, поэт-современник из Нюрнберга. И в этом есть нечто трогательное: человек, у которого достаточно других забот, теперь еще и сочиняет стихи, потому что не смог найти никого, кому можно было бы поручить эту работу. Лютер хотел лишь одного: попасть в тон народа. Так он просто забрал у дьявола “приятную поэму и приятный стих” и одухотворил повседневные мелодии, чтобы общины больше не пели “так лениво и безучастно”. Так, начав с навязанных ему требований по новому порядку богослужения, Лютер стал народным поэтом и певцом, каких еще не видел немецкий народ.

Самым значительным поэтом – автором песен христиан-протестантов стал Пауль Герхардт. За свою жизнь он сочинил 134 песни, из них 26 вошли в Сборник евангелических песнопений. Пауль Герхардт перенес в жизни много испытаний, однако его упование на Бога осталось неизменным. Вновь и вновь он поет Ему в своих песнях.

Одна история рассказывает, что вскоре после свадьбы его жена не нашла в доме ничего съестного. Она попросила у мужа один кройцер, чтобы купить хлеба. Но и у него больше не было ни одной монеты, и он сказал жене: “Я хочу преподнести тебе блюдо, которое никогда не испортится!” Через некоторое время он вышел из своего кабинета и прочел ей новую песню “Прeday свое хождение, и все, чем дух скорбит...”.

К нам в Петрикирхе пришла молодая женщина с просьбой о поминальной молитве по ее усопшей матери. И на молитвенном служении мы спели эту прекрасную песнь-утешение Пауля Герхардта. После молитвы дочь рассказала нам со слезами на глазах, что в последние дни ее мать много пела, и эту песню тоже. Она уже не могла говорить, она и ушла из этого мира... в мир иной с пением.

Какое огромное богатство оставила “песнь” в истории веры. Потому мы имеем полное основание – именно как лютеране – быть Церковью “поющей”.

*Ханс Херман Ахенбах,  
пробст, Санкт-Петербург*







Einzelschicksal ein Lied hervorgegangen, in dem mancher Geplagte späterer Generationen sich wiederfinden konnte.

Kennzeichnend für die Psalmen der Bibel ist, dass sich Klage und Lob miteinander verbinden. Besonders anschaulich wird dies im Psalm 13. Er hebt an mit der Klage: "Herr, wie lange willst du mich so ganz vergessen?". In der Mitte erfolgt die Bitte um Zuwendung: "Schau doch und erhöre mich, Herr, mein Gott!" Zum Schluss dann aber das Bekenntnis der Zuversicht: "Ich aber traue darauf, dass du so gnädig bist... Ich will dem Herrn singen, dass er so wohl an mir tut." – Diese Struktur liegt den meisten Psalmen zugrunde. Spätere Liederdichtungen haben sich daran ein Vorbild genommen und bis heute wird unser geistliches Lied davon bestimmt.

Was schon im Alten Testament angesagt ist, dass auch im Himmel Gottes Lob erklingt (Hab 3,3), und der ganze Kosmos in seiner Pracht einen einzigen Lobpreis darstellt (Ps 148), dies wird im Neuen Testament durch das Erscheinen des Gottessohnes vernehmbar allen Menschen auf Erden: "Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerschaaren, die lobten Gott und sprachen: "Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen" (Lk 2, 13-14). Aber es besteht schon jetzt ein Zusammenhang zwischen der Gemeinde hier und den Engeln vor Gottes Thron, wie uns am deutlichsten die Offenbarung zeigt, in deren gewaltigen Hymnen die Menschen auf Erden mit in das himmlische Lob hineingezogen werden (Offb 4, 8-11; 14, 3; 15, 3-4), bis sich schließlich alles, was im Himmel und auf Erden ist, in dem einstimmigen Lob des dreieinigen Gottes (Röm 11, 33-36; 1. Tim 1, 17; Offb 5, 9-14) vereinigt.

Von unserem Reformator Martin Luther wissen wir, dass er die Bibel wiederentdeckt hat. Ganz besonders liebte er die Psalmen. Obwohl er gegen alle Festlegungen in "Zeremonialfragen" skeptisch war, genigte es ihm doch nicht, die alte lateinische Messe ins Deutsche zu übertragen, wie Thomas Mntzer es getan hatte. "Es muss beide, Text und Noten, Weise und Gebärde aus rechter Muttersprache und Stimme kommen, sonst ist alles ein Nachahmen, wie die Affen tun", so Originalton Martin Luther. **"Denn die Musik ist eine Gabe und Geschenk Gottes. So vertreibt sie auch den Teufel, und macht die Leute fröhlich... Ich gebe nach der Theologia der Musik die nächste Stelle und höchste Ehre."**

Luther theoretisiert nicht. Er sang selbst immer wieder mit seinem hohen Bariton. Die Schüler des Wittenberger Doktors berichten später davon, wie er auf seinem Wäglein gefahren sei, gesungen habe und fröhlich gewesen sei. – Als es darum geht, die neue Gottesdienstordnung mitzugestalten, entwirft Luther ein Programm:

Die Lieder, die er für erforderlich hält und die es bislang noch nicht gibt, sollen ungewohnte und höfische Ausdrücke meiden und einen klaren, den Psalmen möglichst entsprechenden Sinn aufweisen. Es sind jetzt nur noch die Poeten und die Musiker zu finden, die ein solches Programm verwirklichen können. Doch gerade daran mangelt es. Luthers Anstrengungen haben keinen Erfolg. So macht er sich selbst an die Arbeit, obgleich er von seiner "garstigen und schnöden Poetie" nicht überzeugt ist. Plötzlich strömen aus ihm neue Worte und Weisen. Er wird damit auf diesem Gebiet ein Gewaltiger, zur "Wittenbergischen Nachtigall", wie ihn sein Nürnberger Zeitgenosse Hans Sachs nennt.

Es hat etwas Rührendes an sich: Ein Mann, der genug andere Last und Mühe hatte, dichtet jetzt auch noch, da er niemanden finden konnte, der ihm diese Bürde abgenommen hätte.

Luther wollte nur eines: den Ton des Volkes treffen. So nahm er dem Teufel "so manch feins Poem und so manch schönes Carmen" einfach weg und vergeistlichte die profanen Melodien, damit die Gemeinden nicht mehr "so faul, kalt Ding" zu singen hätten. Martin Luther war aus den ihm aufgedrängten Erfordernissen einer neuen Gemeindeordnung heraus zu einem Volksdichter und Sänger geworden, wie ihn die deutsche Welt noch nicht gesehen hatte.

Der bedeutendste Liederdichter der protestantischen Christenheit wurde Paul Gerhardt. Er dichtete im Laufe seines Lebens 134 Lieder, von denen 26 zum Stamnteil des Evangelischen Gesangbuches gehören. Paul Gerhardt war einer, der durch viele schwere Zeiten hindurch musste. Aber sein Glaube an die Treue Gottes blieb unerschütterlich. Dem hat er in seinen Liedern immer wieder neu Ausdruck gegeben.

Man hat erzählt, dass seine Frau kurz nach der Hochzeit einmal nichts zu essen im Haus hatte. In der Not erbat sie sich von ihrem Mann einen Kreuzer, um Brot kaufen zu können. Doch auch er hatte keine einzige Münze mehr. Dafür sagte er zu seiner Frau: "Ich will dir eine Speise besorgen, die nicht vergeht!" Nach einer Weile kam er aus der Studierstube und las ihr das neue Lied vor: "Befiel du deine Wege und was dein Herze kränkt..."

Zu uns in die St. Petrikirche kam eine junge Frau mit der Bitte um ein Totengedenken für ihre verstorbene Mutter. In der Andacht sangen wir dann dieses wunderbare Trostlied von Paul Gerhardt. Mit Tränen in den Augen erzählte uns die Tochter nach der Andacht, dass ihre Mutter zuletzt nur noch gesungen habe, auch dieses Lied. Sprechen hätte sie nicht mehr können, aber singend sei sie hinübergewandert von dieser Welt in die andere... in die ewige Heimat.

Welch einen großen Reichtum hat "das Lied" in der Geschichte des Glaubens hinterlassen. Darum haben wir allen Grund, gerade als Lutheraner, eine "singende" Kirche zu sein.

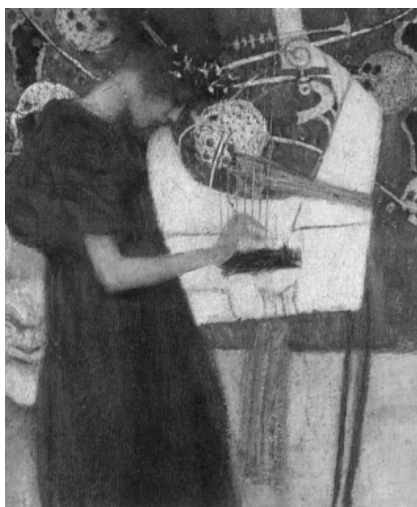
Hans Hermann Achenbach,  
Propst, St. Petersburg



*Welch einen großen Reichtum hat "das Lied" in der Geschichte des Glaubens hinterlassen. Darum haben wir allen Grund, gerade als Lutheraner, eine "singende" Kirche zu sein*



# Исцеляющая сила музыки



Густав Климт "Музыка" (фрагмент)

Gustav Klimt "Musik" (Gemäldefragment)

Сила молитвы  
удваивается,  
если молитву  
поют

Все творение наполнено музыкой: звуками, звучаниями, мелодиями. Музыка звучит, когда мы слушаем море, стоя на берегу: спокойные или бурные волны. Когда по утрам нас будит щебетанье птиц. Когда летом бушует гроза с громом и молнией. Когда осенью пестрые листья падают с деревьев – тихо, едва слышно. Когда насытившийся младенец производит свои первые "напевы".

Целебным воздействием обладает такая первобытная музыка – но не только им. Звуки природы могут успокаивать, но также и пугать человека. Они могут напоминать о приятных моментах, но также могут заставить нас мысленно вновь окунуться в катастрофические ситуации, в ссоры и печаль.

**Музыка – это дар Бога. Как лечебное средство она похожа на другие природные лекарства из растений и трав. Они исцеляют или наносят вред, оказавшись ядовитыми.**

Музыка осталась даром Бога, когда появилось человеческое искусство. Когда были изобретены инструменты: барабаны, скрипки, трубы. Когда песни обрели путь от сердца к сердцу. Когда начали петь о том, что горести отступают, когда люди любят друг друга. Пение всегда выражает наше внутреннее состояние.

Реформатор Мартин Лютер почитает "Госпожу Музыку". Он не знает большей радости на земле, чем музыка. Он восхваляет музыку. Она прогоняет печаль. Она разрушает дело дьявола. Лютер был человеком, склонным к депрессии. Музыка помогла ему выйти из тяжелых состояний.

Конечно, он мог бы говорить и о разрушающем действии военных песен. Но для него более значима исцеляющая сила музыки. "Она успокаивает сердце и делает его готовым слышать божественное Слово и истину".

Особенно ценными он считал слова веры, соединенные с запоминающейся мелодией. Сила молитвы удваивается, если молитву поют.

Благодаря песне послание проникает глубже в сердце. Лютер вспоминает пример пророков, царей и псалмов. Но наиболее важным для него является призыв апостола Павла воспевать в сердце Господу духовные песни (Кол 3:16).

Пауль Герхардт, крупнейший после Лютера автор духовных текстов XVII века, борется с унынием – своим собственным и с унынием своей жены – во время 30-летней войны и семейных проблем.

"Почему я должен пребывать в печали? Ведь у меня есть Христос, кто может у меня его отнять?.. Пошлет ли Он мне мой крест, вторгается ли страх и боль в мою жизнь, должен ли я отчаиваться? Тот, Кто посылает это, в силах это изменить; Он знает, как побороть мое несчастье".

Этот мотив характерен и для нашей жизни, как и для жизни тех, за кого мы несем ответственность.

Преодоление страха будущего – это тема, которую моя жена, невропатолог и психотерапевт, обсуждает с пациентами. Она поняла: **сила для этого преодоления лежит в обращении к духовным ценностям, например, к литературе, а также к музыке. Классические композиторы учат нас чувству такта и посредством своей музыки приводят в порядок мысли и чувства. Божественная литургия и простые пронзительные молитвы становятся спутником на трудном пути. Когда мы слушаем мессу, "Kyrie eleison" становится нашим призывом надежды; с "Gloria" мы присоединяемся к славящим Бога пастухам в Вифлееме; с "Credo" мы произносим наше исповедание веры; с "Sanctus" и "Agnus dei" мы обращаемся в молитве к Могущему Богу, Ставшему ради нас Слабым и Принесшему жертву.**

Музыка помогает нам преодолеть боль от потери близкого человека – мы никогда не забудем, как умирал наш друг Ханс. В течение нескольких недель его сломил быстро прогрессирующий рак. Боли были настолько сильны, что он почти терял сознание. Он уже не мог сам формулировать предложения. Но ночную, вечернюю церковные молитвы он знал почти наизусть. Он присоединялся к их пению до самой смерти. Со страшными болями, но обретая утешение, он перешел в другой мир.

Преодоление сомнения. Почему я так люблю песнопение Рудольфа Александра Шрёдера (1936)? Потому что я – реалист и не могу не говорить о том, что ужасает в этом мире. Потому что я буду продолжать верить, несмотря на то, что происходит перед моими глазами. Поэтому я люблю петь:

"Все разрушается, крепости этого мира лежат вокруг тебя в развалинах. Сохраняй веру твердой, Бог не даст ей пасть. Он верен Своему обещанию... Может случиться так, что зло победит, и праведник будет сражен; но после каждого поражения ты будешь видеть Справедливого, будешь выходить живым из огня с новыми силами".

Георг Гюнч, епископ НЕЛЦУ



Die ganze Schöpfung ist voll von Musik, voll von Tönen, Klängen und Melodien.

Musik erklingt, wenn wir am Strand dem Meer zuhören, den gleichmäßigen oder auch den stürmischen Wellen, wenn wir am Morgen von Vogelgezwitzern aufgeweckt werden, wenn im Sommer mit Blitz und Donner ein Gewitter tobt, wenn im Herbst bunte Blätter von den Bäumen fallen, leise und kaum vernehmbar, wenn ein satter Säugling erste Melodien ausprobiert.

Heilende Wirkung steckt in solcher ursprünglichen Musik – aber nicht nur.

Die Klänge der Natur können die Seele beruhigen, aber sie können sie auch ängstigen. Sie können an angenehme Stunden erinnern, aber auch unser Herz in frühere Katastrophensituationen, in Streit und Traurigkeit neu versetzen.

**Musik ist eine Schöpfungsgabe Gottes. Musik als Heilmittel ähnelt allerdings den anderen Arzneien, die aus der Natur – aus Pflanzen und Kräutern – gewonnen werden. Sie machen gesund – oder wirken schädlich als Gift.**

Musik blieb Schöpfungsgabe Gottes, als die menschliche Kunst dazu kam, als Instrumente wie Trommeln, Geigen und Trompeten erfunden wurden, als Lieder Wege von Herz zu Herz fanden, als Geschichten singend gespielt wurden, die zeigen, wie Nöte sich auflösen, wenn Menschen sich lieben. Gesang drückt unsere innerste Sehnsucht aus.

Der Reformator Martin Luther verehrt "Frau Musica". Er kennt keine schönere Freude auf dieser Erde als die Musik. Er lobt die Musik: Sie vertreibt die Traurigkeit. Sie zerstört des Teufels Werk. Er war ein Mensch, der zu Depressionen neigte. Musik holte ihn aus dunklen Stunden heraus.

Sicher hätte er auch von zerstörenden Wirkungen von Kriegsgesängen berichten können. Aber für ihn überwiegt die Heilkraft der Musik. "Zum göttlichen Wort und Wahrheit macht sie das Herz still und bereit."

Besonders wertvoll wird es für ihn, wenn Worte des Glaubens sich mit einer eindringlichen Melodie verbinden. Das Gebet wird doppelt so stark, wenn es gesungen wird.

Die Botschaft dringt durch das Lied tiefer ins Herz. Luther erinnert an das Vorbild der Propheten und Könige und der Psalmen. Vor allem aber ist ihm die Mahnung des Apostel Paulus wichtig, geistliche Lieder dem Herrn im Herzen (Kol. 3, 16) zu singen.

Paul Gerhardt, größter Liederdichter der lutherischen Kirche nach Luther im 17. Jahrhundert, kämpft im 30-jährigen Krieg und in familiären Schwierigkeiten gegen

die Schwermut an, gegen die eigene und die seiner Frau. "Warum sollt ich mich denn grämen? Hab ich doch Christus noch, wer will mir den nehmen?... Schickt er mir ein Kreuz zu tragen, dringt herein Angst und Pein, sollt ich drum verzagen? Der es schickt, der wird es wenden; er weiß wohl, wie er soll all mein Unglück enden."

Dieses Motiv erleben wir im eigenen Leben und im Leben der Menschen, für die wir mitverantwortlich sind.

Überwindung der Zukunftsangst – das ist ein Thema, das meine Frau, Nervenärztin und Psychotherapeutin, mit Patienten besprechen musste. Sie hat gelernt: **Die Kraft zur Überwindung liegt in der Pflege von geistigen Werten, von Literatur zum Beispiel, aber auch von Musik. Die klassischen Komponisten, die uns Taktgefühl lehren und Ordnung für Denken und Fühlen anbieten; die Göttliche Liturgie und die einfachen, eindringlichen Weisen der Stundengebete, die Wegbegleiter auf schwierigen Wegen werden; die großen "Messen" – mit dem "Kyrie eleison", das unser eigener Ruf der Hoffnung wird; mit dem "Gloria", durch das wir zur Schar der anbetenden Hirten gehören; mit dem "Credo", durch das wir zu unserem eigenen Bekenntnis finden; mit "Sanctus" und "Agnus Dei", in denen wir den starken Gott anbeten, der sich für uns schwach machte und sich opferte.**

Überwindung der Todesnot – nie werden wir vergessen, wie unser Freund Hans S. starb. Innerhalb von einigen Wochen besiegte ihn der schnell wuchernde Krebs. Die Schmerzen nahmen ihm fast das Bewusstsein. Er konnte keine selbständigen Sätze mehr formulieren. Aber das Nachtgebet der Kirche, die Komplet, kannte er auswendig. Er sang bis zuletzt mit. Unter furchtbaren Schmerzen, aber getröstet ging er in die andere Welt hinüber.

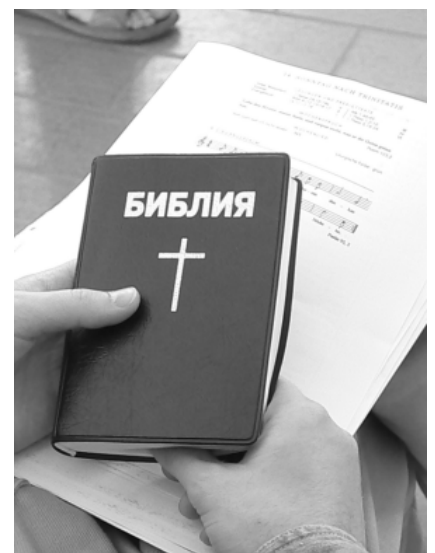
Überwindung von Zweifeln – warum ist mir ein Lied von Rudolf Alexander Schröder (1936) so lieb? Weil ich Realist bin und die Schrecklichkeiten der Welt nicht wegdiskutieren kann.

Weil ich weiter glauben will, auch gegen den Augenschein. Darum singe ich gerne: "Es mag sein, dass alles fällt, dass die Burgen dieser Welt um dich her in Trümmer brechen. Halte du den Glauben fest, dass dich Gott nicht fallen lässt, er hält sein Versprechen. ...Es mag sein, dass Frevel siegt, wo der Fromme niederliegt; doch nach jedem Unterliegen wirst du den Gerechten sehn, lebend aus dem Feuer gehen, neue Kräfte kriegen."

*Georg Güntsch,  
Bischof der Deutschen Evangelisch-  
Lutherischen Kirche der Ukraine*

# Die Heilkraft der Musik

*Das Gebet wird  
doppelt so stark,  
wenn es gesungen  
wird*







# Музыка в евангелическо-лютеранских общинах Грузии

*Не секрет, что в лютеранской Церкви музыка изначально играла важную роль. Более того: своим быстрым распространением реформаторские идеи обязаны не только проповедям, но и в большой степени – новым песнопениям. Они воздействовали быстрее и глубже, нежели слово устное или печатное. Эта традиция достигла и Грузии, здесь в лютеранских общинах широко практиковалась вокальная и инструментальная музыка.*



Церковный хор в Тбилиси

Kirchenchor in Tbilissi

*В лютеранской Церкви музыка изначально играла важную роль. Своим быстрым распространением реформаторские идеи обязаны не только проповедям, но и в большой степени – новым песнопениям*

## Музыка на богослужениях

Говоря о музыке в общине, нужно в первую очередь назвать органистов. Имеются органы, правда, только в церкви Примирения в Тбилиси и в старой лютеранской кирхе в Баку, в общинах же Рустави, Гардабани, Болниси, Боржомии и Сухуми аккомпанируют на фортепиано. В новой общине в Асурети песнопения сопровождается игрой на аккордеоне органист, приезжающий с пастором из Тбилиси. По установленному порядку каждое богослужение в нашей Церкви начинается вступительной прелюдией и завершается также музыкальным произведением.

На мой взгляд, пока все еще неудовлетворительно решен вопрос со сборниками песнопений. Приехав сюда в прошлом году, я обнаружил во всех общинах евангелический сборник песнопений на немецком языке. Наряду с ним в общинах Рустави, Гардабани, Болниси, Боржомии и Сухуми имеет распространение немецко-русский (фиолетовый) сборник, предоставленный нам при поддержке Союза Мартина Лютера. Длительное время этот сборник, включающий 106 песен, не сможет удовлетворять наши потребности, но для начального этапа он явился хорошей помощью. В перспективе нам нужно стремиться исполнять на богослужениях песнопения на грузинском языке. У баптистов я получил песенник с грузинскими духовными песнопениями, и вскоре мы планируем составить для тбилисской общины папки, в которые будут подшиты наряду с немецкими и русскими песнями также грузинские песнопения. Эта работа не может быть сделана за одну ночь, но мы движемся в правильном направлении.

Хоры играют, разумеется, важную роль в оформлении богослужений. Са-

мый большой церковный хор – тбилисский – поет на каждом воскресном богослужении, ведет части литургии и исполняет вместе с прихожанами песнопения. Руководитель хора – Наталья Чаганова – по профессии вокалист, хормейстер и преподаватель в институте музыки. В репетиции хора, собирающегося трижды в неделю, Наталья вкладывает много сил. И результаты налицо: на последнем рождественском концерте наш хор выступал совместно с камерным хором профессора Гиви Мунчишвили и продемонстрировал свое мастерство. Что меня особенно поражает и радует – это то, сколько времени и сил отдают участники хора и музыке, и общине: многие из них, чтобы приехать на репетицию, тратят более одного часа на дорогу. Им и руководителю мы говорим слова благодарности.

В Рустави также есть хор, участники которого – преимущественно молодежь. Как хоровой коллектив, они временно не выступают на богослужениях, но сопровождают песнопения.

В Болниси имеется певческий кружок под руководством лектора Хайке Вальтер и Лейлы Мерабишвили.

## Музыка для детей и молодежи

Звучит музыка в нашей Церкви не только на богослужениях. Важную роль играют песни и музыкальные инструменты на встречах молодежи и детей. Вначале нужно назвать песни Тэзе. Инициатива их исполнения в нашей Церкви принадлежит епископу Штёклю, и они пользуются большой популярностью у молодежи. В Тбилиси песни Тэзе заняли прочное место в литургии со Святым Причастием. Звучат молитвы и песни Тэзе также в общинах Рустави, Болниси и Сухуми. Правда, некоторые из пожилых прихожан считают, что Тэзе – не “немецкая” и не “лютеранская” традиция, однако важно, что молодые люди приходят благодаря этой молитве к вере и укрепляются к ней.

Также большое значение имеет музыка в работе с детьми в воскресной школе. Здесь хочется особенно подчеркнуть, с



# Musik in den evangelisch-lutherischen Gemeinden in Georgien

## Musik in den Gottesdiensten

Wenn es um Musik in den Gemeinden geht, dann müssen zuerst die Organisten genannt werden. Eine Orgel gibt es zwar nur in der Versöhnungskirche von Tbilissi und in der alten lutherischen Kirche von Baku; in den Gemeinden von Rustawi, Gardabani, Bolnissi, Borjomi und Suchumi muss ein Klavier die Orgel ersetzen. In der neuen Gemeinde von Assureti wird der Gesang von einem Akkordeon begleitet, wenn der Organist aus Tbilissi mit dem Pastor dorthin fährt. Fest steht jedoch, dass im Gottesdienst nicht nur die Lieder von einem Instrument begleitet oder angeführt werden, sondern dass jeder Gottesdienst unserer Kirche mit einem musikalischen Präludium beginnt und mit einem Musikstück endet.

Was meiner Meinung nach noch nicht befriedigend gelöst ist, ist die Frage nach den zu verwendenden Gesangbüchern. Als ich im vorigen Jahr hierher kam, fand ich in allen Gemeinden das deutsche Evangelische Gesangbuch vor. Unterdessen wurden in den Gemeinden Rustawi, Gardabani, Bolnissi, Borjomi und Suchumi die deutsch-russischen Gesangbücher (lila) eingeführt, die uns der Martin-Luther-Bund freundlicherweise zur Verfügung gestellt hat. Auf die Dauer wird dieses Gesangbuch mit 106 Liedern nicht ausreichen, aber für den Anfang und Übergang ist es eine große Hilfe. Langfristig muss man dahin arbeiten, georgische Lieder in unseren Gottesdiensten zu singen. Von den Baptisten besorgte ich mir ein Gesangbuch mit genuin georgischen Kirchenliedern und wir wollen jetzt für Tbilissi Mappen anlegen, in denen neben deutschen und russischen, auch georgische Lieder eingehftet sind. Der Übergang kann nicht über Nacht geschehen, aber die Richtung ist vorgegeben.

In der Gottesdienstgestaltung spielen die Chöre verständlicherweise eine wichtige Rolle. Der größte Kirchenchor ist der von Tbilissi. Er singt an jedem Sonntag im Gottesdienst, übernimmt Teile der Liturgie und begleitet den Gemeindegesang. Die Leiterin des Chores ist Frau Natalja Tschaganawa,

*Man verrät kein Geheimnis, wenn man sagt, dass in der lutherischen Kirche von Anfang an die Musik eine wichtige Rolle gespielt hat. Ja, noch mehr: Die rasante Ausbreitung der reformatorischen Ideen ist nicht nur auf die Predigten der Reformatoren zurückzuführen, sondern sehr stark auf die neuen Lieder. Sie prägten sich schneller und tiefer ein, als die gesprochenen oder gedruckten Worte. Diese Tradition hat ihren Weg auch nach Georgien gefunden, wo in den lutherischen Gemeinden Vokal- und Instrumentalmusik nicht wegzudenken ist.*

ausgebildete Sängerin, Chormeisterin und Dozentin an der Musik-Hochschule. An drei Tagen in der Woche kommt der Chor zu Proben zusammen, in die Natalia viel Energie und Sachkenntnis steckt. Die Ergebnisse können sich sehen lassen. Im letzten Weihnachtskonzert trat unser Gemeindechor neben dem Kammerchor von Professor Giwi Munjischwili auf und zeigte sein Können. – Was mich am meisten beeindruckt und erfreut, sind die großen Opfer an Zeit und Kraft, die die Sängerinnen und Sänger für die Musik und die Gemeinde aufbringen. Manche SängerInnen haben mehr als eine Stunde Anfahrt, um zu einer Probe zu kommen. Aber sie sind dabei. Man kann ihnen und der Leiterin nur danken.

In Rustawi gibt es auch einen Chor, vornehmlich aus Jugendlichen. Aus verschiedenen Gründen treten sie als Chor im Gottesdienst zur Zeit nicht auf, begleiten aber die Lieder. In Bolnissi gibt es einen Singkreis, geleitet von der Lektorin Heyke Walter und Lejla Merabischwili.

## Musik für Kinder und Jugendliche

Musiziert wird in unserer Kirche jedoch nicht nur in den Gottesdiensten. Auch bei den Treffen der Jugendlichen und Kinder spielen Lieder und Instrumente eine nicht geringe Rolle. Da sind zuerst die Taizé-Gesänge zu nennen. Bischof Stökl hat sie eingeführt und sie erfreuen sich besonders bei der Jugend großer Beliebtheit. In Tbilissi haben sie in der Abendmahlsliturgie einen festen Platz bekommen. Taizé-Gebete und -Lieder haben inzwischen auch Eingang gefunden in den Gemeinden von Rustawi und Bolnissi sowie in Suchumi. Einige der älteren Gemeindeglieder meinen zwar, Taizé sei weder "deutsch" noch "lutherisch", wichtig ist jedoch, dass hier junge Menschen zum Glauben an Christus geführt und darin gestärkt werden.



Богослужение в Рустави

Gottesdienst in Rustawi

*In der lutherischen Kirche hat die Musik von Anfang an eine wichtige Rolle gespielt. Ja, noch mehr: Die rasante Ausbreitung der reformatorischen Ideen ist nicht nur auf die Predigten der Reformatoren zurückzuführen, sondern sehr stark auf die neuen Lieder*



*Дирижер Георгий Шалакадзе*

*Dirigent Georgij Schalakadze*

каким большим увлечением работают учителя музыки, имеющие специальную подготовку – это Ирина Мамисашвили в Тбилиси и Нана Ментешашвили в Рустави. Они не только разучивают песни с детьми, но и привлекают различные инструменты, используют новые формы работы и сочиняют новую музыку. Много радости доставляют они своей музыкой как детям, так и взрослым. Много внимания уделяют музыке также в общинах Гардабани, Болниси и Боржомо.

### Концерты духовной музыки

Кульминационными моментами духовной музыки являются, без сомнения, концерты. Эта традиция, заложенная епископом Гертом Хуммелем десять лет назад, продолжается: и в прошлом, и в нынешнем году у нас состоялись рождественские и пасхальные концерты. Особая благодарность за организацию концертов и переговоры с дирижерами – Кристиане Хуммель, которая с терпением и настойчивостью прилагает много усилий для проведения и финансирования концертов духовной музыки. Ведь концерты, проводившиеся ранее, создали доброе имя. В 2000 году состоялась премьера “Рождественской оратории” И.-С. Баха в Грузии, и исполнена она была в нашей церкви. Затем в течение шести лет это величественное произведение исполнялось ежегодно в церкви Примирения. В прошлом году были расставлены некоторые новые акценты. 25 и 26 декабря 2006 года впервые прозвучала кантата И.-С. Баха “Благословен тот муж” для сопрано, баса, хора, струнных инструментов и органа. И солисты, и хор “Concertino Tbilissi” под руководством профессора Шавлега Шилакадзе были великолепны. Затем звучали произведения Вивальди, Шуберта и Моцарта, и продолжительные аплодисменты в заполненной до отказа церкви наглядно демонстрировали: для слушателей это был прекрасный рождественский подарок.

6 января состоялся концерт оркестра духовых и струнных инструментов – оркестра молодых музыкантов под руководством Серго Ткабладзе. – Такие выступления для начинающих коллективов, не имеющих возможности играть

в концертном зале, очень важны. Для нас же их музыкальное сопровождение на богослужениях в период Адвента было прекрасным музыкальным подарком. – Наша Церковь вручила коллективу в подарок за концерт пять духовых инструментов, полученных нами из Германии.

### Прославление Бога объединяет

Особенный концерт состоялся в церкви Примирения 18 мая: шесть хоровых коллективов из различных Церквей города представили свое мастерство. Впервые такой экуменический концерт хоровой музыки состоялся в 2006 году по приглашению Армянской апостольской церкви. В этом году мы пригласили всех в гости в нашу церковь. Большое впечатление произвел женский хор Католического института теологии, а хор католической общины исполнил, в том числе, и “Аллилуйя” Генделя. Известный армянский хор выступал в красивых бордовых костюмах. Баптисты были представлены двумя хоровыми коллективами: хором собора и хором русской общины баптистов. Хор нашей общины под руководством Натальи Чаганавы, наряду с духовными песнопениями, исполнил и немецкую народную песню. Одна из песен – “В Тебе – радость, во всех страданиях” – выражала наше общее ощущение: экуменический хоровой концерт стал подарком! Представители различных конфессий не демонстрировали разные учения, а пели вместе друг с другом. Прославление Бога объединяет.

### Музыка соединяет небо и землю

Подводя итог вышесказанному о музыке в евангелическо-лютеранских общинах в Грузии, можно утверждать, что и вокальная, и инструментальная музыка заняла здесь прочное место. И речь идет не только о звуках. За звуками и текстами находится Весть – Весть о том, что Господь через Иисуса Христа проложил к людям мост, и этот мост и поныне является прочной опорой. Музыка соединяет небо и землю. Музыка объединяет также людей, говорящих на различных языках, людей разных конфессий и разного возраста. Правильно говорят: “Где поют, там спокойно располагайся, люди злые песен не поют”.

*Д-р теол. Йоханнес Лаунхардт,  
Епископ Евангелическо-лютеранской  
церкви Грузии*

*За звуками  
и текстами  
находится Весть  
– Весть о том,  
что Господь через  
Иисуса Христа  
проложил к  
людям мост,  
и этот мост и  
поныне является  
прочной опорой*





Bei der Arbeit mit Kindern und in der Sonntagsschule spielt Musik eine große Rolle. Hier sind besonders die fachlich ausgebildeten und sehr engagierten Musiklehrerinnen Irina Mamisaschwili in Tbilissi und Nana Menteschaschwili in Rustawi zu nennen. Sie singen nicht nur mit den Kindern, sondern setzen vielseitig Instrumente ein. Sie probieren neue Formen aus und komponieren eigene Sätze. Sie bereiten Kindern wie Erwachsenen durch ihre Musik viel Freude. Auch in Gardabani, Bolnissi und Borjomi kommt in der Arbeit mit Kindern und Jugendlichen die Musik nicht zu kurz.

### Konzerte der Kirchenmusik

Höhepunkte in der Kirchenmusik sind ohne Frage die Konzerte. Auch daran hat es in der Versöhnungskirche Tbilissi nicht gefehlt. Einer fast 10jährigen Tradition folgend, die von Bischof Gert Hummel initiiert wurde, fanden auch im letzten und in diesem Jahr wieder Konzerte zu Weihnachten und zu Ostern statt. Für die Organisation dieser und anderer Konzerte und die Verhandlungen mit den Dirigenten ist besonders Frau Christiane Hummel zu danken. Mit Ausdauer und Tatkraft setzte sie sich dafür ein, dass geistliche Konzerte gehalten und finanziert werden konnten. Die Konzerte der Vergangenheit hatten ja einen guten Namen. So wurde im Jahr 2000 das "Weihnachtsoratorium" von Bach zum ersten Mal in Georgien in unserer Kirche zur Aufführung gebracht. In sechs weiteren Jahren konnte man dieses großartige Werk in unserer Kirche hören. Im letzten Jahr wurden aber auch neue Akzente gesetzt. Am 25. und 26. Dezember 2006 wurde zuerst die Bach-Kantate "Selig ist der Mann", für Sopran, Bass, Chor, Streicher und Orgel, zu Gehör gebracht.

Die Solisten sowie der Chor unter der Leitung von Professor Schawleg Schilakadze waren hervorragend. Es folgte ein Musikstück anderen Stils, nämlich die Motette von Antonio Vivaldi "O qui cöli" für Sopran, Streicher und Orgel. Danach wurde die eindrucksvolle Messe G-Dur von Franz Schubert gesungen und gespielt, und den Abschluss des Weihnachtskonzerts bildete Mozarts "Regina cöli", ein Werk für Chor, Orchester und Orgel. Der lang andauernde Applaus in der voll besetzten Kirche machte deutlich, was für ein großartiges Weihnachtsgeschenk den Zuhörern überbracht worden war.

Am 6. Januar 2007 fand in der Versöhnungskirche in Tbilissi ein weiteres Konzert statt. Es spielten ein Blas- und ein Streichorchester unter der Leitung von Sergo Tkabladze. Es handelt sich dabei nicht um "Profis", sondern um junge Musiker. Solche Auftritte sind für die jungen Musiker, denen

kein Konzertsaal zur Verfügung steht, ganz wichtig. Für uns war es eine schöne Bereicherung der Adventsgottesdienste. Als Dank für die gelungenen Darbietungen, für die die Musiker keinerlei Entgelt erhielten, schenkte unsere Kirche dem Orchester fünf gebrauchte Blasinstrumente, die wir aus Deutschland bekommen hatten. Dank und Freude waren groß.

### Gott loben verbindet

Ein Konzert besonderer Art fand am 18. Mai 2007 in der Versöhnungskirche Tbilissi statt. Es war ein Konzert, in dem sechs Chöre aus verschiedenen Kirchen der Stadt ihr Können zeigten. Solch ein ökumenisches Chorkonzert hatte auf Einladung der Armenisch-Apostolischen Kirche im letzten Jahr zum ersten Mal in deren Kirche stattgefunden. Für dieses Jahr luden wir sie in unsere Kirche ein. Sehr eindrucksvoll sang der aus jungen Frauen bestehende Chor des katholischen Instituts für Theologie. Der Kirchenchor der katholischen Gemeinde brachte unter anderem das "Halleluja" von Händel zu Gehör. Der bekannte armenische Chor trat in dunkelroten Chorgewändern auf. Die Baptisten waren durch zwei Chöre vertreten, den Chor der Kathedrale und den der russischen Baptisten. Der Chor unserer Gemeinde, unter der Leitung von Natalja Tschaganawa, sang neben geistlichen Liedern auch ein deutsches Volkslied. Das dabei vorgetragene Lied: "In dir ist Freude, in allem Leide.." drückte das aus, was viele empfanden. Das ökumenische Chorkonzert war ein Geschenk! Die Vertreter der verschiedenen Konfessionen trugen nicht ihre unterschiedlichen Lehren vor, sondern sangen miteinander. Gott loben verbindet.

### Musik verbindet Himmel und Erde

Fasst man die Gedanken über die Musik in den Ev.-Luth. Gemeinden in Georgien zusammen, so kann man sagen, dass sowohl Vokalmusik als auch Instrumentalmusik ihren festen Platz haben. Es geht dabei nicht nur um Töne. Hinter den Tönen und Texten steht eine Botschaft, nämlich die Botschaft, dass Gott in Jesus Christus eine Brücke zu den Menschen gebaut hat und diese Brücke auch heute noch tragfähig ist. Musik verbindet Himmel und Erde. Musik verbindet auch Menschen verschiedener Sprachen, verschiedener Konfessionen und verschiedenen Alters. Es stimmt, wenn gesagt wird: "Wo man singt, da lass dich ruhig nieder, böse Menschen haben keine Lieder."

*Dr. Johannes Launhardt,  
Bischof der Evangelisch-Lutherischen  
Kirche in Georgien*



*Роберт Мерабов играет на органе*

*Robert Merabow spielt an der Orgel*

*Hinter den Tönen  
und Texten steht  
eine Botschaft,  
nämlich die  
Botschaft, dass  
Gott in Jesus  
Christus eine  
Brücke zu den  
Menschen gebaut  
hat und diese  
Brücke auch heute  
noch tragfähig ist*



# Музыка и пение

## О пении и музыке в христианской общине



*С древности  
народ  
Божий поет,  
сбравшись  
вместе*

**В**о всех христианских конфессиях поют. Поет пришедшая на богослужение лютеранская община, также как и баптисты, методисты и католики.

В православной Церкви прихожане обычно поют символ веры, “Отче наш” и определенные песнопения в праздничные дни, но большую часть богослужения хор заменяет поющую общину.

С древности народ Божий поет, сбравшись вместе. Недостаточным является говорить или выкрикивать слова; нужно петь! В пении человека участвует его тело, душа и разум. Так псалмы призывают нас: “Воспевайте!” “Воспойте Господу новую песнь!”

**В первых христианских общинах произносились вслух псалмы и речитатив. Орывки из Священного писания и литургические тексты читались нараспев. В конце первого тысячелетия пение псалмов и литургических текстов постепенно становится многоголосным.**

Позже в западной Церкви к ходу богослужения добавляется пение общины. Особенное развитие это получило во времена Реформации. Мартин Лютер и другие служители Церкви переводили латинские литургические тексты на немецкий язык, и вся община их исполняла.

Сочинялись также и новые песенные тексты и мелодии (например “Господь – наш меч, оплот и щит”), так возник евангелический хорал. Очень быстро он стал частью богослужения. Вскоре возникли первые песенники. Наряду с пением общины практиковалось исполнение хором мотетов – распеваемых литургических текстов и чтений. В католических общинах наблюдалось похожее развитие.

Музыкальные инструменты начинают постепенно использоваться в Церквях на Западе в конце первого тысячелетия. Прежде всего, это были маленькие органы, звучание которых сопровождало литургические песнопения. С появлением пения общины задачей органа становится аккомпанемент хоралов.

С тех пор органная музыка начала интенсивно развиваться. К мелодиям хорала композиторы сочиняли аккомпанемент, прелюдии, обработки.

Крупнейшими из них в XVII-XVIII вв. были Самуэль Шейдт, Николаус Брунс, Дитрих Букстехуде, Иоганн Готфрид Вальтер Иоганн СБах. Таким образом, сегодня орган не только сопровождает пение общины, но и взяв себе функцию создавать время тишины, медитации во время богослужения – благодаря инструментальной музыке возникла новая форма восхваления Бога.

Возникнув в Италии, постепенно распространилась практика использования в Церкви духовых и струнных инструментов для сопровождения пения. Затем на богослужении начали использовать медные духовые инструменты, которые до этого считались исключительно светскими. В XVIII веке возникла новая форма церковной музыки – кантата к праздникам церковного года. В кантате участвуют вокалисты, хор и инструменты. Кантаты Иоганна Себастьяна Баха и по сей день исполняются по праздникам на богослужениях. Для католического богослужения многие композиторы, в том числе и такие выдающиеся, как Моцарт, Гайдн, Шуберт, сочиняли мессы.

В лютеранской Церкви пение прихожан является неотъемлемой частью богослужения, а также других мероприятий. Община может петь и без сопровождения органа или других инструментов. Конечно, каждая община стремится к тому, чтобы иметь свой инструмент, который можно использовать для сопровождения пения.

**Песнопения и хоралы являются важной составляющей духовной жизни христиан.** Они знают многие песнопения наизусть, могут спеть их в одиночку или в небольшом кругу. Песни утешают, радуют, ободряют. В послании Павла христианам Колосса мы читаем “Научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу” (Кол 3:16). Песнопения являются выражением веры и единства. Мартин Лютер написал: “Христианин должен радостно и охотно петь и говорить об этом, чтобы другие тоже слышали и приходили”. И в наше время музыка и пение могут приводить в общину новых людей и делать ее их домом.

*Петер Лоберс, пастор, г. Гёрлиц*



# Musik und Singen

## Vom Singen und der Musik in der christlichen Gemeinde

In allen christlichen Kirchen wird gesungen. Die zum Gottesdienst versammelte Gemeinde singt in unseren lutherischen Gemeinden, ebenso wird bei Baptisten, Methodisten und Katholiken gesungen.

In der orthodoxen Kirche singt die Gemeinde heute gewöhnlich das Glaubensbekenntnis, das Vaterunser und bestimmte Gesänge an Festtagen, im übrigen vertritt der Chor die singende Gemeinde.

Seit den ältesten Zeiten singt das Volk Gottes, wenn es zusammenkommt. Es genügt ja nicht, Worte zu sprechen oder zu rufen; es muss gesungen werden! Beim Singen ist der Mensch mit Leib, Seele und Verstand beteiligt. So rufen die Psalmen auf: „Singet!“ „Singet dem HERRN ein neues Lied!“

**In den ersten christlichen Gemeinden wurden Psalmen im Sprechgesang rezitiert. Die Abschnitte aus der Heiligen Schrift und die liturgischen Texte wurden singend vorgelesen. Gegen Ende des ersten Jahrtausends wurde der Gesang der Psalmen und der liturgischen Texte allmählich mehrstimmig.**

Später kamen in der abendländischen Kirche Gesänge der Gemeinde im Verlauf des Gottesdienstes hinzu. Das entwickelte sich besonders in der Reformationszeit. Martin Luther und andere übertrugen lateinische liturgische Texte ins Deutsche, und so sang sie die ganze Gemeinde. Auch wurden neue Lieder gedichtet und Melodien komponiert (z.B. „Ein feste Burg ist unser Gott ...“ u.a.) - es entstand der evangelische Choral. Er wurde sehr schnell Teil des Gottesdienstes. Bald entstanden die ersten Gesangbücher. Neben das Gemeindelied traten noch die vom Chor vorgetragenen Motetten – gesungene liturgische Texte und Lesungen. In den katholischen Gemeinden vollzog sich eine ähnliche Entwicklung.

Musikinstrumente kamen allmählich noch vor dem Jahre 1000 n.Chr. in den abendländischen Kirchen in Gebrauch. Vor allem waren es kleine Orgeln, deren Klang die liturgischen Gesänge begleitete. Mit der Einführung der Gemeindelieder fiel der Orgel die Begleitung der Choräle als Aufgabe zu. Seitdem entwickelte sich die Orgelmusik geradezu stürmisch. Zu den Choralmelodien schufen Komponisten Begleitsätze, Präludien, ausgedehnte Bearbeitungen. Die bedeutendsten Komponisten des 17. und 18. Jahrhunderts sind Samuel Scheidt,

Nikolaus Bruhns, Dieterich Buxtehude, Johann Gottfried Walther und J. S. Bach. Die Orgel unterstützt also heute nicht nur den Gemeindegesang, sondern hat die Funktion übernommen, im Gottesdienst Zeiten der Stille, Meditation, Kunst zu schaffen – durch reine Instrumentalmusik entstand eine neue Weise des Gotteslobs.

Von Italien ausgehend verbreitete sich allmählich auch die Praxis, Blas- und Streichinstrumente zur Begleitung des Gesangs in der Kirche einzusetzen. Schließlich benutzte man auch Blechblasinstrumente, die bis dahin nur den weltlichen Herrschern zugestanden wurden.

Im 18. Jahrhundert entstand eine neue Gattung der kirchlichen Musik – die Kantate zu den Schriftlesungen des Kirchenjahrs. In der Kantate wirken Solostimmen, Chor und Instrumente zusammen. Besonders die Kantaten Johann Sebastian Bachs sind heute bei festlichen Anlässen weiter in gottesdienstlichem Gebrauch. Für den katholischen Gottesdienst wurden zahlreiche Kompositionen zu den Messen geschaffen, so von den bedeutenden Komponisten Mozart, Haydn, Schubert.

In der lutherischen Kirche gehört der Gemeindegesang unverzichtbar zum Gottesdienst und zu den sonstigen Versammlungen. Singen kann eine Gemeinde ja auch ganz ohne Begleitung durch eine Orgel oder andere Instrumente. Aber natürlich wird sich jede Gemeinde bemühen, ein Instrument zur Verfügung zu haben, das die Führung des Gemeindegesanges übernehmen kann.

**Lieder und Choräle gehören zum Glaubensleben der Christen.** Sie kennen die Lieder auswendig und können sie auch für sich allein oder in kleinem Kreise singen. Sie trösten, erfreuen, ermutigen. Im Brief an die Christen in Kolossä lesen wir (3,16): „Lehrt und ermahnt einander mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern und singt Gott in euren Herzen.“ Lieder sind Ausdruck des Glaubens und der Gemeinschaft. Und Martin Luther hat geschrieben: „Der Christenmensch muss fröhlich und mit Lust davon singen und sagen, dass es andere auch hören und herzukommen“. Gerade in unserer heutigen Zeit kann die Musik und das Singen Menschen in die Gemeinde führen und sie in ihr heimisch werden lassen.

*Peter Lobers, Pastor, Görlitz*

*Seit den  
ältesten Zeiten  
singt das Volk  
Gottes, wenn es  
zusammenkommt*







## Николаус Людвиг фон Цинцендорф (1700-1760)



Песнь "Jesu, geh voran / Будь Вождь Ты нам" (в фиолетовом сборнике под номерами 59, 60 и 61) известна многим пожилым лютеранам. Эта песня сопровождала их в годы депортаций, преследований и страданий.

Автор "Книги изречений" – в нашей ЕЛЦ она издается с 2002 года как "Слово Божье на каждый день. Losungen", основатель Гернгутерской братской общины Николаус фон Цинцендорф родился 26 мая в Дрездене в семье аристократов. Крестным отцом Цинцендорфа стал основатель пиетизма Филипп Якоб Шпенер (1635–1705). Николаус рано потерял отца, мать его снова вышла замуж, и мальчика воспитывала бабушка – глубоко верующая и образованная женщина, привившая ему основы христианской веры. Когда ему было десять лет, Николауса отправили в Галле – он должен был учиться в "Педагогуме", учебном заведении А. Франке, который оказал на него большое влияние. Здесь Цинцендорф оказался в окружении пиетизма,

который определил всю его жизнь. Годы спустя Николаус с другими молодыми людьми организовал в Галле орден "Горчичное зерно" – христианское братство, целью которого было совершенствование нравов и распространение Евангелия. Цинцендорф вынашивал планы создания христианского общества, члены которого оживляли бы религиозную жизнь в рамках лютеранской Церкви посредством проповедей, благочестивых писаний, миссионерских путешествий и благотворительной деятельности. Но это было позднее, а в 16 лет граф поступил в университет в Виттенберге и по желанию своих родственников изучал юриспруденцию, одновременно отдавая дань изучению Библии, трудов Лютера и пиетистов. Уже с начала 20-х годов XVIII века он полностью посвятил себя религиозной деятельности.

Несколько лет граф провел в путешествиях, встречаясь с ведущими представителями различных Церквей и знакомясь с их религиозным опытом. Все это привело его к мысли о том, что в любой конфессии может пробудиться преданность к Спасителю. Об одном его путешествии, окончившемся для него его личным обращением, рассказывают следующее:

*Однажды богатый молодой дворянин, направляясь в Париж в великолепном экипаже, проезжал через Дюссельдорф. Он был богат, образован и умен. Мир открывал ему все свои сокровища, и вся его жизнь была впереди. Пока его лошади отдыхали, он решил посетить знаменитую картинную галерею этого города. Его внимание привлекла картина Стенберга "Распятие". Он читал и перечитывал текст, написанный под картиной: "Это*

*Я сделал для тебя, а что ты сделал для Меня?", и не мог от него оторваться. Эти слова врезались в его сердце. Любовь Христа проникла в его душу и захватывала его. Проходили часы. Наступала ночь. Сторож вежливо предупредил, что залы галереи закрываются. Ночь наступила, но в его жизни, до сих пор светской, поднималась заря вечной жизни. Это был граф Цинцендорф, ставший впоследствии известным служителем Христовым.*

Его жизнь и мышление были подчинены центральной идее, которую он называл "религией сердца": она заключалась в искреннем доверии к Богу через живое общение со Христом.

В 1722 году Цинцендорф предоставил свое имение Бертельсдорф беженцам из Чехии и Моравии, и выстроил для них поселение Гернгут. В основанное им братство гернгутеров, кроме "чешских братьев", вошли лютеране и реформаты. Различные религиозные убеждения не раз приводили к разногласиям. Апогеем духовного возрождения братства стало служение 13 августа 1727 года с Вечерей Господней. По словам свидетелей, в этот день "пришел Святой Дух Гернгута". С тех пор здесь царствовали выраженный дух единства и сильное упование на Господа.

Цинцендорф положил начало языческой миссии, лично отправившись в 1741 году в Америку проповедовать Евангелие индейцам. Кроме того, он развил кипучую деятельность по церковному строительству, организации школ и созданию гернгутерской литературы.

Николаус Людвиг фон Цинцендорф написал более 2000 церковных гимнов, большинство из которых вошли в церковный обиход.

61

Будь Вождём Ты нам! По Твоим сто -  
Je - su, geh vor - an auf der Le - bens -  
пам Мы сла - се - ни - я сте - зё - ю,  
bahn! Und wir wol - len nicht ver - wei - len,  
Нам у - ка - зан - ной То - бо - ю, Вмес - те в От - чий  
dir ge - treu - lich nach - zu - ei - len; führ uns an der  
дом, О, Хрис - те, пой - дём.  
Hand bis ins Va - ter - land.

2. В трудный жизни час / Подкрепи Ты нас, / Чтобы мы в пору печали / Не стонали, не роптали, / Ведь к Тебе из бед / Лишь проложен след!

3. В чуждой нам скорби / Всем Ты пособи: / Дай нам средства утешенья / Дай опору нам терпенья. / Укажи исход / Наших всех забот.

4. К цели лучших благ / Направляй наш шаг; / Тяжкою ведя дорогой, / Будь нам силой и подмогой / И, коль кончим путь, / Дай нам отдохнуть.

2. Soll's uns hart ergehn, / laß uns feste stehn / und auch in den schwersten Tagen / niemals über Lasten klagen; / denn durch Trübsal hier / geht der Weg zu dir.

3. Rührt eigner Schmerz / irgend unser Herz, / kümmert uns ein fremdes Leiden, / o so gib Geduld zu beiden; / richte unsern Sinn / auf das Ende hin.

4. Ordne unsern Gang, / Jesu, lebenslang. / Führst du uns durch rauhe Wege, / gib uns auch die nöt'ge Pflege; / tu uns nach dem Lauf / deine Türe auf.

T: Nikolaus Ludwig von Zinzendorf (1721) 1725, London 1733, bearbeitet von Christian Gregor 1778  
M: Adam Drese 1698



# Дорогие друзья!

*Вот и наступило долгожданное время зимних праздников – Рождества и Нового Года, а вместе с ним и время каникул! Как можно интересно и увлекательно провести свободное время?*



*На этих страничках мы расскажем вам о новых играх и поделках. А также вы сможете прочитать и выучить на двух языках рождественское стихотворение о трех царях, принесших дары Младенцу Иисусу. Написал его великий немецкий поэт Генрих Гейне, живший в XIX веке.*



**Вот несколько игр, в которые вы сможете поиграть с друзьями на каникулах:**

## "12 апостолов"

*В этой игре могут принимать участие те ребята, которые хорошо знают историю учеников Иисуса, или те, кто будет специально готовиться к этой игре.*

*Итак, собравшись вместе, группа выбирает 12 апостолов (например, можно вытянуть бумажку с именем, также можно выбрать только некоторые имена апостолов и (или) добавить имена женщин, упоминающиеся в Новом Завете – Матери Иисуса, Марии Магдалины). После чего каждый должен рассказать о себе, как будто встретился с незнакомыми людьми. А все остальные могут задавать вопросы рассказчику о его жизни, о том, где он проповедовал, кем был до того, как встретил Иисуса и т.д.*

*Эта игра хороша для лучшего запоминания библейской истории, умения рассказывать. В ней не будет победителей, но, наверное, было бы неплохо, если, готовясь к игре, каждый приготовит также небольшой подарок другому участнику и вручит после игры.*







## «Зеркало»



Участники встают перед ведущим в круг и стараются повторить его движения, но наоборот. Например, поднимают не правую руку, а левую, поворачиваются в противоположную сторону, идут назад, а не вперед, хлопают в ладоши, если ведущий разводит руки в стороны, и т.п. Кто ошибается, выбывает, а трое (двое), оставшихся последними, становятся победителями.

## «По следам Иисуса»

**Чтобы поиграть в эту увлекательную игру, которая не только поможет нам весело провести время на каникулах, но благодаря которой мы сможем хорошо запомнить и научиться рассказывать всем историю нашего Господа, нужно:**

1. Вырезать из плотной бумаги или нарисовать мелом на полу дорожку из следов с номерами на каждом: 1, 2, 3 ... (по количеству вопросов). Следы нужно разложить так, чтобы они вели к какому-нибудь важному предмету или подарку, который получит победитель.

2. Ведущий может подготовиться заранее, составив список вопросов, либо вопросы могут задавать все участники игры по очереди.

Например, они могут быть простыми: «Где родился Иисус?», «Как звали мужа Марии?», «Какие животные были в хлеву, где укрылась Мария с младенцем?», «Назовите имена волхвов», «Когда мы празднуем Рождество?» и т.п.; или немного сложнее: «Что представляет собой ладан и смирна?», «Как называется и где находится страна, в которую бежала семья Спасителя?», «Назовите 3 образа Иисуса, которые использованы в Евангелии (например – Виноградная лоза, Пастырь, Агнец)», и т.п.

Важно, чтобы всем участникам были знакомы эти истории, о которых пойдет речь, а вопросы имели короткие ответы.

Итак, выбирается один участник, который готов пройти по следам к цели, ответив на все (!) вопросы правильно. Отвечая на первый вопрос, он делает шаг на первое изображение следа и остается стоять на одной ноге, пока ему задают второй вопрос. Потом перешагивает дальше, все время оставаясь стоять на одной ноге. Если он не смог ответить, или не устоял на одной ноге, он передает свое место следующему участнику, даже если осталось сделать всего один шаг до цели.

**Примечание:** можно сделать 2 дорожки следов и две команды участников.



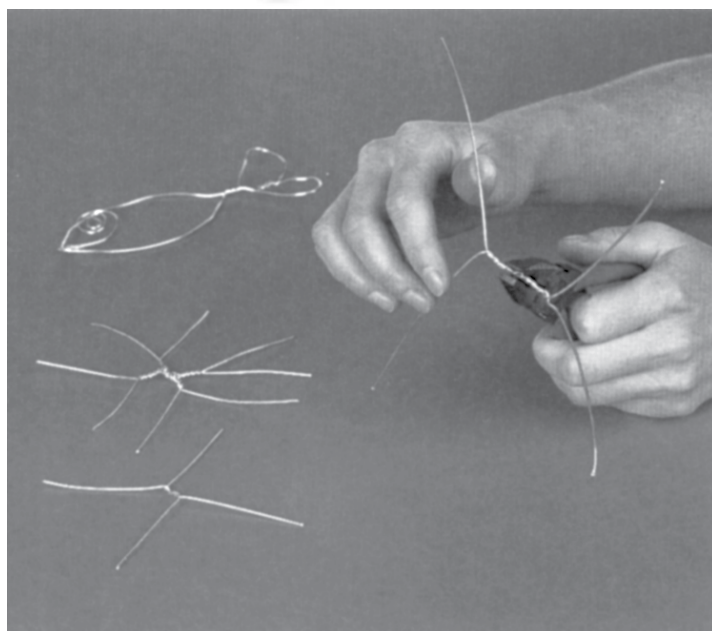




# "Забавные фигурки"

А для того, чтобы не скучать дома в долгий зимний вечер, особенно, если за окном не очень хорошая погода, можно найти немного проволоки (лучше разноцветной) и постараться сделать из нее что-нибудь интересное: фигурки ангелов, бабочек, цветы, снежинки и т.д. Их можно использовать для украшения комнаты, рождественской елки или в качестве подарка.

Прежде всего, нужно нарисовать контур будущей поделки на бумаге, а потом взять проволоку (лучше гибкую и не очень толстую) и начать сгибать ее по контуру, оставив достаточно длинный конец (он потом пригодится для каких-то завершающих деталей или для закрепления поделки). Небольшие аккуратные сгибы и рельеф удобно делать с помощью закрытых ножниц с узкими кончиками, перегибая через них проволоку. Также на сгибах фигур можно делать петлю, чтобы перейти к другому элементу фигуры.



**Вот несколько образцов фигурок:**





*Генрих Гейне*

*Heinrich Heine*

## Три светлых царя из восточной страны

*Три светлых царя из восточной страны  
Стучались у всяких домишек,  
Справлялись: как пройти в Вифлеем?  
У девочек всех, у мальчишек.*

*Ни старый, ни малый не мог рассказать,  
Цари прошли все страны.  
Любовным лучом золотая звезда  
В пути разгоняла туманы.*

*Над домом Иосифа встала звезда,  
Они туда постучали;  
Мычал бычок, кричало Дитя,  
Три светлых царя распевали.*

## Die Heil'gen Drei Könige aus Morgenland

*Die Heil'gen Drei Könige aus Morgenland,  
Sie frugen in jedem Städtchen:  
"Wo geht der Weg nach Bethlehem,  
Ihr lieben Buben und Mädchen?"*

*Die Jungen und Alten, sie wußten es nicht,  
Die Könige zogen weiter;  
Sie folgten einem goldenen Stern,  
Der leuchtete lieblich und heiter.*

*Der Stern blieb stehn über Josephs Haus,  
Da sind sie hineingegangen;  
Das Öchslein brüllte, das Kindlein schrie,  
Die Heil'gen Drei Könige sangen.*





## Слово – читателям!



## Die Leser kommen ans Wort!

### Дорогая редакция!

Благодаря Татьяне Александровне Мурамцевой, которая привезла из Санкт-Петербурга только что отпечатанный третий номер, наша редакция имела замечательную возможность получить в руки пока единственный в Омске новенький выпуск "Вестника". Спасибо вам огромное за этот выпуск! Читая его, я вспоминала, как сама начинала работу над нашей "Лозой".

Любое начинание – это всегда особенный период. Это время, полное идей, безграничного энтузиазма и готовности много работать. Но, с другой стороны, я могу сказать, что накопленный вами опыт приносит другую особенную радость и осознание стабильности. Я очень рада тому, что ваше издание существует уже так долго и не перестает развиваться. Могу сказать, что "Вестник" и "Лютеранские вести" очень полезны для наших омских общин. В частности, для меня. Я рада, когда могу узнать что-то о других общинах, других местах. Особенно о тех местах и людях, с которыми я лично знакома. И это очень важно. Мне, например, всегда интересно читать о нашей Теологической семинарии, о том, что там происходит, об успехах студентов. Ведь я теперь с ними еще и лично знакома и этому рада! За них, как и за других знакомых мне братьев и сестер, я болею. Поэтому всегда приятно узнать о них что-то новое. А в "Вестнике", помимо других рубрик, меня очень интересует рубрика "Катехизис", особенно в авторстве Антона Тихомирова. Немного жаль, что основная масса людей по данным вашего опроса не считает эту информацию такой уж важной. А ведь она крайне полезна для духовного развития лютеран.

Меня очень тронули письма тех людей, которые начинали работу над "Der Bote", в них столько искренних и теплых слов. Мне очень близки слова Наталие Кофлер о том, что когда понимаешь, что работаешь ради конкретных людей, а не ради идеи, это большая радость. Когда в моей общине я слышу от кого-либо, что "Лоза" полезна, что ее читают, для меня это означает, что работа проходит не впустую. И что такой способ проповеди Евангелия тоже может принести хорошие плоды.

Я хочу лишь присоединиться ко всем поздравлениям и пожелать вашим изданиям Божьего водительства. Чтобы, несмотря на то, что люди приходят и уходят, издания вашей редакции всегда были в руках достойных людей!

"Вестник"! С Днем рождения!

*С уважением, Елена Шульга,  
редактор журнала "Лоза" в общине г. Омска*

### Liebe Redaktion!

Dank Tatjana Muramzewa, die aus St. Petersburg die frischgedruckte Nummer 3 mitgebracht hat, konnte unsere Redaktion das neue Heft des "Boten" bekommen – im Moment noch das einzige Heft in Omsk! – Vielen Dank Ihnen für diese Ausgabe! Während ich die Zeitschrift las, erinnerte ich mich daran, wie ich selbst unsere "Rebe" herauszugeben begann.

Jeder Anfang ist etwas Besonderes. Man hat in dieser Zeit viele Ideen, grenzenlosen Enthusiasmus und die Bereitschaft, viel zu arbeiten. Aber andererseits bringen die von Ihnen gesammelten Erfahrungen eine besondere Freude und das Gefühl für Stabilität. Ich freue mich sehr, dass Ihre Herausgabe schon so lange existiert und nicht aufhört, sich zu entwickeln.

Ich kann sagen, dass der "Bote" und die "Lutherischen Nachrichten" für unsere Gemeinden in der Region Omsk sehr nützlich sind, für mich persönlich auch. Ich freue mich jedesmal, wenn ich etwas von anderen Gemeinden erfahren kann, besonders von den Leuten und Orten, die ich persönlich kenne. Das ist sehr wichtig. Es ist immer interessant für mich, über unser Theologisches Seminar zu lesen, darüber, was da geschieht, über die Erfolge der Studenten. Jetzt kenne ich sie persönlich und freue mich darüber! Ich nehme sie mir, wie auch andere bekannte Brüder und Schwestern, zu Herzen. Deshalb ist es immer sehr angenehm, etwas Neues über sie zu erfahren. Im "Boten" gefällt mir unter anderen Rubriken, besonders die Rubrik "Katechismus" von Anton Tichomirow. Es ist schade, dass die meisten Leute, laut der Umfrage, diese Informationen für nicht so wichtig halten. Aber sie bedeuten viel für die geistliche Entwicklung der Lutheraner.

Die Briefe der ersten Mitarbeiter der Redaktion des "Boten" haben mich tief berührt. Ich stimme der Meinung von Natalie Kofler zu, dass das Bewusstsein, für konkrete Leute zu arbeiten, und nicht für eine Idee, große Freude bringt. Wenn ich in meiner Gemeinde von jemandem höre, dass die "Rebe" nutzbringend sei, dass man sie lese, bedeutet das für mich, dass unsere Arbeit nicht umsonst ist, und dass eine solche Art der Verkündigung auch ihre Früchte bringen kann.

Ich möchte mich allen Gratulanten anschließen und Ihren Ausgaben Gottes Führung wünschen. Mögen die Werke aus Ihrer Redaktion immer von würdigen Leuten gemacht werden, auch wenn die Mitarbeiter kommen und gehen!

"Bote"! Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!

*Elena Schulga, Redakteurin der Zeitschrift  
"Rebe" in der Gemeinde Omsk*





## “Хвалите все народы”

Песнопения Тэзе как жанр духовной музыки XX века



**Жозеф Желино** (1920) – крупный представитель французской духовной песни. В 1941 году вступил в орден иезуитов. Изучал теологию, композиторское искусство и орган. Защитил диссертацию по теологии о формах псалмодии в сирийских Церквях IV и V веков. Написал множество песен для екуменической общины Тэзе.

**Робер Жискара** (1923-1993) один из первых семи братьев общины Тэзе. Будучи студентом, изучавшим медицину, Робер Жискара впервые приехал в Тэзе на Пасху 1948 года и решил присоединиться к общине по окончании обучения в Париже. В первые годы существования он был в ней врачом, затем начал заниматься в общине музыкой.

Робер Жискара был кузеном президента Франции Валери Жискара д'Эстена.

“Laudate omnes gentes”, “Будьте здесь, останьтесь со мной”, “Jesus remember me” – эти и многие другие песнопения, заняв свое место в церковных песенниках, звучат в общинах нашей Церкви – возможно даже и там, где не проводится молитва Тэзе. В выпусках нашего журнала за прошедшие годы мы уже публиковали статьи об общине Тэзе. В этом номере мы остановимся немного подробнее на ее музыкальной традиции.

Песнопения Тэзе легко узнаваемы, потому что имеют свою специфику. Они построены на простых фразах, обычно взятых из псалмов или других частей Священного Писания. Каждое песнопение состоит всего лишь из нескольких тактов, но при исполнении повторяется многократно. В этом тоже заложен глубокий смысл: долгое повторение одного и того же песнопения имеет свои корни в древнем образе молитвы (на Западе это, например, Ave Maria, а на Востоке – Иисусова молитва). Песнопения Тэзе – это своего рода медитация, многократное повторение способствует размышлению, сосредоточению и молитве.

Мелодии красивы в своей простоте, легко запоминаются. Для того, кто привык слышать эти песни а capello, возможно станет откровением то, что в общине Тэзе они исполняются под аккомпанемент струнных и духовых инструментов, что очень обогащает звучание. В некоторых песнопениях после нескольких повторений музыкальной фразы одновременно с общим хором голосов участников молитвы начинает звучать сольная вокальная или инструментальная партия.

### Как же создавалась эта музыкальная традиция, и кто был автором музыки?

В первые годы существования общины на богослужениях исполнялись четырехголосные хоралы. Когда в 1954 году композитор Жозеф Желино издал сборник псалмодий, братья Тэзе стали одними из первых, кто начал использовать в литургии эти четырехголосные, по ритму ориентированные на еврейский оригинал, музыкальные обработки псалмов. Во время работы

над вторым сборником он попросил некоторых знакомых ему композиторов, среди которых был и Жак Бертье, сочинить антифоны.

Вскоре после выхода в свет сборника Жак Бертье получает письмо от братьев общины Тэзе с приглашением работать для них. Композитор должен был, прежде всего, спросить разрешение

у своего епископа, так как тогда для католика было немислимо сочинять музыку для протестантской литургии. “Не медлите, это очень хорошо”, – такой ответ получил Бертье. Так композитор начинает писать музыку для общины Тэзе. Литургия Тэзе приносит общине известность, когда в 1955 (а затем во второй раз в 1958) году

**Псалмодия** (греч. ‘псалмопение’) – пение псалмов, а также характерный для них тип речитативной мелодики. Ранние формы псалмодий восходят к иудейскому богослужению. Типы псалмодий различных христианских культов имеют мелодическое сходство. До середины II тысячелетия существовала традиция одногласной псалмодии. С конца XV века появились многоголосные псалмовые композиции.





братья получают гран-при Академии Шарль Кро за запись их богослужения на пластинке.

Когда в начале 70-х годов в Тэзе стало приезжать все больше молодежи из разных стран, там зазвучали известные гимны и песнопения из родных мест паломников. Ответственный за музыку в Тэзе брат Робер Жискара начал задумываться о том, как могут петь вместе люди, говорящие на разных языках.

После нескольких экспериментов с переводами Робер предложил однажды исполнить канон Михаэля Преториуса "Jubilate Deo". Это удалось. Тогда Жискара попросил Жака Бертье написать каноны к "Magnifikat", "Cantate Domino" и другим. Так Робер Жискара и Жак Бертье, начиная с 1975 года, вырабатывают доселе не существовавший жанр – песнопения Тэзе. И если изначально это были песнопения на латыни и французском языке, то с песней "Jesus remember me" в 1979 году Бертье начинает использовать тексты на других языках.

Сегодня наряду с уже упомянутыми именами в песеннике Тэзе мы встречаем и многие другие, из разных эпох: ренессансных композиторов Михаэля Преториуса, Мельхиора Франка, ярчайшего представителя барокко И.-С. Баха, композиторов XX века Йоханнеса Петцольда (Германия) и Сюзанне Тулэн (США). В сборнике содержатся и песнопения из православной традиции.

Жозеф Желино так писал в своей книге "Литургия завтрашнего дня": "Так же, как изображения святых должны помогать созерцать невидимое, музыка должна делать неслышимое слышимым. Я вижу два пути

достижения этой цели. Первый – это звучания, которые не слышали ранее, которые удивляют, которые уведут нас от привычного или заученного и указывают нам дорогу в новые духовные пространства. ... Второй, о котором я мечтаю, состоит в том, что музыка не должна обязательно обладать новизной своего языка или быть сложной для интерпретации, ... она должна

быть неиссякаемым источником молитвы, мыслей и чувств. Символом, совершенно простым... как крещенская вода, пламя свечи или преломленный хлеб".

Сегодня песнопения Тэзе легко поют сотни и тысячи как уже знающих, так и впервые встречающихся с ними прихожан разных возрастов, национальностей, христианских

конфессий. Западноевропейский по своему происхождению орден Тэзе стремится приветствовать людей и традиции со всех концов Земли.

Братья Тэзе стремятся сохранить оригинальные версии песнопений, хотя иногда поступают просьбы принять какие-то изменения: адаптации, аранжировки, новое музыкальное сопровождение, новые слова или новые переводы. Важно, чтобы песнопения были такими, какие они есть, в их простоте, правдивости, несущими простую созерцательную молитву. Поэтому братья Тэзе дают свое согласие на исполнение только оригинальных версий песнопений так, как они опубликованы в изданиях Тэзе.

Услышать, как звучат в оригинале песнопения Тэзе, а также найти их ноты и звуковое пособие для разучивания можно на сайте:

<http://www.taize.fr/ru/>



**Жак Бертье** (1923-1994) изучал фортепиано, орган и композиторское искусство. В 1953-1960 годах Бертье работал органистом в соборе г. Огзер, а с 1961 года в церкви св. Игнатия в Париже. Вместе с Робером Жискаром с 1974 года он разрабатывает жанр "песнопения Тэзе". Он написал для Тэзе 284 (в современном сборнике Тэзе содержится 71) коротких многоголосных песнопения с инструментальным сопровождением. К наиболее известным относятся "Laudate omnes gentes" и "Ubi caritas". Жак Бертье был автором многих других духовных музыкальных произведений (мессы, произведения для органа), но наиболее широкую известность приобрел как композитор песнопений Тэзе. В 2006 году Жаку Бертье посмертно была присуждена музыкальная премия Jubilate Deo Award.





## Тэзе в Санкт-Петербурге: каждую среду зажигаются свечи

Каждую среду в молодежной комнате общины св. Анны и св. Петра в Санкт-Петербурге зажигаются свечи для молитвы Тэзе. Ее участники – это, прежде всего, молодежь общины, но также и представители других возрастных групп. Иногда молитву Тэзе

посещают гости из Германии, живущие на данный момент в Петербурге, или представители других Церквей.

Молитву Тэзе начали проводить в общине с первых лет ее существования. Эту традицию привезла из Германии некогда работавшая референтом епископа Верена Дильгер.

В 2005 году община св. Анны и св. Петра участвовала

в екуменических богослужениях Тэзе, проходивших поочередно в католической Церкви, Церкви Ингрии, шведской лютеранской общине, соборе свв. Петра и Павла.

Большой радостью стало знакомство с Михаэлем Кунце в апреле 2007 года, много лет прожившим в общине Тэзе. После молитвы все участники с большим интересом слушали рассказ о жизни общины, что называется “из первых рук”, от бывшего монаха: о том, как непросто бывает порой жизненный путь, как приходится стоять перед выбором, и о том, что послушание – самый сложный из трех монашеских обетов.

По мнению пастора Татьяны Вагнер, еженедельно проводящей богослужение, молитва Тэзе способствует взаимопониманию людей разного возраста, развитию музыкальности прихожан. Замечательно, что каждый знает, где и когда среди недели можно найти место для молитвы и высказать свои нужды вслух.



## Тэзе в Сарепте: исцеляющая сила песен

В общине Сарепты (Волгоград) традиция проводить молитву Тэзе появилась один год назад. Студент теологической семинарии Дмитрий Черепенников, проходивший тогда практику в общине, и пастор Ангелика Дёпман совместно решили начать проведение Тэзе в своей церкви. Сразу встал ряд вопросов. На каком языке должны исполняться песнопения? Удастся ли привлечь общину для участия в молитве? После первой встречи пришлось внести

некоторые изменения. В итоге была выработана приемлемая для общины форма проведения. Теперь в молитве Тэзе принимает участие кантор Лариса Леденева, которая сопровождает пение на фортепиано, что является большой помощью в исполнении песен.

Вначале на молитву Тэзе вечером по четвергам приходили несколько человек. Это был в основном узкий круг прихожан или сотрудников

общины. Практически отсутствовала молодежь. Постепенно число участников росло. Появилась молодежь, которая включилась в процесс подготовки молитвы. Иногда на Тэзе заходят случайные прохожие, увидевшие объявление на витрине церкви. К сожалению, пока не удалось привлечь к участию в молитве представителей других конфессий города, но община надеется, что в будущем молитва Тэзе в Сарепте все-таки станет екуменической.

Пастор общины Ангелика Дёпман вспоминает о посещении общины Тэзе вместе с молодежной группой из Самары в 2005 году: “На наших глазах брат Роже был убит во время вечерней молитвы. Это был огромный шок для нас. Но нас тронуло то, как братья общины относятся к смерти. Мы познали много утешающего, особенно я осознала тогда исцеляющую силу песен, являющихся распеваемыми молитвами”.

Когда прихожане общины Сарепты собираются на молитву Тэзе, они ощущают связь с христианами из разных уголков Земли. Это дает почувствовать и разнообразие языков песенных текстов.







## Тэзе в Ульяновске: молиться в необычной форме

Традиция проведения молитвы Тэзе в Ульяновске была заложена пастором Фридрихом Демке более шести лет назад. Несколько прихожан, в основном среднего возраста и старше, начали собираться еженедельно в церкви перед алтарем, исполняя песни на различных языках.

Сегодня в общине Ульяновска встречи Тэзе проводятся нерегулярно, но молодежь приходит на них с удовольствием, воспринимая их как возможность поразмышлять над Божьим водительством и помолиться в такой необычной форме.

К сожалению, в Ульяновске не удалось реализовать межконфессиональную молитву так успешно, как, например, в самарской общине, поскольку приглашенные представители евангельских Церквей никогда не были знакомы с практикой таких богослужений.

Молитва Тэзе в общине Ульяновска всегда была особенно актуальна для тех, кто побывал в монастыре во Франции и привез с собой впе-

чатление межконфессионального единения и поиска Бога.

Так вспоминает о поездке одна из ее участниц Алёна Самойлова: «Лично для меня в Тэзе начался новый этап веры: там многое располагает к тому, чтобы верить в Бога. Братья-монахи всегда выслушают и подскажут, как быть. Даже просто когда смотришь в их глаза, угасающая искорка веры в твоём сердце становится ярче и перерастает в нечто большее.

Очень здорово, если ты в Тэзе с верующими друзьями. Бывают минуты, когда в тебе что-то ломается, все вверх дном внутри, и в это трудное время они могут тебе помочь не свернуть с истинного пути, не сказать, что больше нет сил. Ты даже можешь подойти к любому человеку в Тэзе, заговорить с ним, поделиться своими переживаниями, вместе помолиться, и все становится на свои места. Ты не упал духом и готов верить!»

**Редакция выражает благодарность за помощь в подготовке рубрики:**

**Татьяне Вагнер (С.-Петербург),  
Ангелике Дёпман (Волгоград),  
Юлии Добрыниной (Ульяновск),  
Ирине Солей (Тбилиси)**

## Тэзе в Грузии: голос каждого слышим для Господа

Впервые проводить молитву Тэзе в общине г. Тбилиси начал в 2004 году епископ Андреас Штёкль. Еще в молодости он защитил в Эрлангене диссертацию об экуменическом братстве Тэзе. Став епископом региональной Церкви в Грузии, он за короткое время создал молодежную группу Тэзе. В настоящее время каждую пятницу на молитву приходят люди разных возрастных групп, представители других Церквей. По мнению прихожан тбилисской общины, молитва Тэзе помогает укрепляться в вере и принимать активное участие в жизни Церкви.

В другом грузинском городе – Болниси – впервые молитву Тэзе провела лектор Хайке Вальтер весной 2005 года. Прихожане рады принимать у себя в общине Болниси на богослужении Тэзе гостей из Грузинской православной церкви.

«В Тэзе есть одна уникальная вещь, которой нам так не хватает в жизни – это молчание. Здесь молчание особого рода, оно не угнетает, а наобо-

рот, благотворно влияет на нас, оно не ассоциируется с одиночеством, в нем мы соединяемся со всем миром. Во время пения создается впечатление, что голос каждого участника присоединяется к общему хору голосов, оставаясь при этом слышимым для Господа», – так говорит о молитве Тэзе одна из участниц молодежной группы г. Тбилиси Альбина Зотова.

«Песнопения Тэзе дают нам духовную силу, они очень красивые и мелодичные. Но самое главное, что они несут экуменический характер и объединяют всех христиан», – считает Нази Лондаридзе (Болниси).

*В церкви Примирения в Тбилиси*





# Кантор наполняет веру звуками: Йоханнес Крюгер, 1598-1662



## Кантор Йоханнес Крюгер и титульный лист его песенника.

Этот песенник вышел в свет в 1640 году. В него входили песнопения Реформации, а также новые духовные песнопения. До 1736 года его неоднократно переиздавали. Перед вами обложка его 31 издания (1721), в которое также вошел сборник молитв.

Новый сборник песнопений нашей Церкви на русском языке, выход в свет которого запланирован на весну 2008 года, содержит несколько песен из сборника Крюгера.

## Der Kantor Johannes Crüger und das Titelblatt seines Gesangbuches.

Dieses Gesangbuch hat Crüger 1640 geschaffen. Es enthielt die Lieder der Reformatoren, aber auch neue geistliche Gesänge. Bis 1736 wurde es immer wieder neu aufgelegt. In dieser 31. Auflage von 1721 ist es zusammen mit einem Gebetbuch herausgegeben worden.

Unser neues, russisches Gesangbuch, das im Frühjahr 2008 erscheinen wird, enthält einige der Lieder aus diesem wichtigen Buch.

*В эти дни мы снова поем красивую рождественскую песню “О, Иисус Спаситель”. Слова Пауля Герхардта на музыку Йоханнеса Крюгера будут сопровождать нас до самого Рождества. Кем был человек, подаривший нам мелодии, благодаря которым тексты утешения и веры XVII века живы и по сей день?*

Йоханнес Крюгер родился в 1598 году в маленькой деревне в Нижней Лужиции, тогда принадлежавшей католическому дому Габсбургов. Однако семья Крюгера исповедовала лютеранство. Отец содержал доставшийся ему по наследству постоянный двор, мать была дочерью лютеранского пастора из соседнего городка Губен – туда родители отправили десятилетнего мальчика на обучение в латинскую школу.

Уже в 15 лет Йоханнес окончил школу и отправился странствовать. Его целью было учиться музыке у как можно большего количества людей. Так, он был учеником кантора в Регенсбурге, провел один год в колледже иезуитов, проводивших Контрреформацию в Австрии. К 17 годам у него уже был широкий горизонт опыта и знаний.

В гимназии в Берлине он хотел подготовиться к своей будущей учебе в высшем учебном заведении. На жизнь он зарабатывал как домашний учитель. В это время он написал свои первые композиции. На него обратили внимание. В 1620 году он стал студентом теологии в университете в Виттенберге. Через два года городской совет Берлина пригласил его нести служение кантора в церкви св. Николая.

Какая честь для 24-летнего Йоханнеса Крюгера! Кантор одной из главных церквей Берлина, он отвечал за музыку на богослужении. Кроме того, 14 часов в неделю он преподавал в школе „Zum grauen Kloster“ (“При сером монастыре”). Одаренных учеников он привлекал в качестве хористов для литургии. Как городской “директор музыки в Берлине” он занимал ведущую позицию в музыкальной жизни города, и ему поручали сочинять большие произведения.

В течение 40 лет, с 1622 года до конца жизни, Йоханнес Крюгер проработал в этой должности в Берлине. Большая часть этого времени прошла под знаком бедствий и перипетий 30-летней войны (1618-1648), во время которой шла суровая борьба между католическими землями и регионами Реформации. Население постоянно было вынуждено принимать постояльцев. Солдаты в грабительских по-

ходах отбирали у крестьян их последние запасы, поджигали деревни, убивали жителей. После заключения долгожданного мира разгулялись чума и холера. Крюгеру тоже пришлось пережить трудные времена и кризисы. Жалованье было скудным. Он очень рано потерял свою жену и детей. Сам он тяжело заболел. Второй брак с совсем молодой очень любящей музыку женщиной принес ему много счастья в личной жизни, но многие из 14 детей рано умерли.

В эти тяжелые годы Крюгер нашел утешение в своей работе кантора. В 1640 году была завершена важнейшая работа в жизни музыканта: появился сборник простых духовных песнопений. В него он собрал новые, “полные утешения” песни. Песенник Крюгера переиздавался 44 раза. Под названием “Praxis pietatis melica” (“Упражнение в благочестии”) он получил широкое распространение в Европе. Сборник был задуман не только как песенник для богослужений, но также и для частного использования и домашних молитв, так как там, где больше не было Церквей и пасторов, отчаявшиеся люди встречались в домах для духовного назидания.

Йоханнес Крюгер чувствовал, что его современникам нужны утешение и надежда. Он знал поэтов-песенников, которые могли дать ответ на страхи и стремления людей. В Берлине он познакомился с тогда еще никому неизвестным домашним учителем Паулем Герхардтом и включил его духовные тексты в свой сборник. К этим текстам он нашел мелодии, которые смогли подчеркнуть их содержание. Они должны были быть такими, чтобы их легко можно было выучить и без труда исполнять. Часть этих мелодий Крюгер сочинил сам, частично использовал уже известные песенные мелодии. Когда в 1657 году Пауль Герхардт стал пастором в церкви св. Николая, возник замечательный творческий союз. Два друга – композитор и поэт – совместно написали красивейшие песни немецкого барокко. Их глубокая духовность и по сей день затрагивает наши сердца.

*Дорис Рати, педагог религии*



# Ein Kantor bringt Glauben zum Klingen: Johannes Crüger, 1598 -1662

*In diesen Wochen singen wir es wieder, das schöne Adventslied: "Wie soll ich dich empfangen...". Die Worte Paul Gerhards mit der Melodie des Johannes Crüger werden uns bis zum Weihnachtsfest begleiten. Wer war der Mensch, der uns Melodien schenkte, durch welche Trost- und Glaubenstexte des 17. Jahrhunderts bis heute lebendig geblieben sind?*

Johannes Crüger wurde 1598 in einem kleinen Dorf in der Niederlausitz geboren, damals zugehörig zum Herrschaftsbereich des katholischen Hauses Habsburg. Aber die Crügersche Familie war lutherisch. Der Vater betrieb den ererbten Gasthof, die Mutter war eine lutherische Pastorentochter aus dem Nachbarstädtchen Guben. Dorthin schickten die Eltern den 10jährigen Buben auf die Lateinschule. Er sollte studieren.

Bereits mit 15 Jahren hatte Johannes seine Schulzeit beendet und begab sich auf Reisen. Musik bei möglichst vielen Meistern zu erlernen, war sein Ziel. Neben anderen Lehrstellen wurde er Schüler bei einem Kantor in Regensburg, auch verbrachte er ein Jahr auf einem Kolleg der Jesuiten, die in Österreich die Gegenreformation vorantrieben. Mit 17 Jahren hatte er sich einen weiten Erfahrung- und Wissenshorizont angeeignet.

Am Gymnasium in Berlin wollte er sich nun auf sein Studium vorbereiten. Seinen Lebensunterhalt verdiente er als Hauslehrer. In dieser Zeit schrieb er erste Kompositionen. Man wurde in Berlin auf ihn aufmerksam. 1620 schrieb er sich als Student der Theologie an der berühmten lutherischen Universität in Wittenberg ein. Doch schon zwei Jahre später lud ihn der Stadtrat von Berlin ein, das Amt des Kantors an der Nikolaikirche zu übernehmen.

Was für eine Herausforderung für den 24jährigen Johannes Crüger! Als Kantor an der bedeutendsten Kirche Berlins war er als Vorsänger für die Liturgie der Gottesdienste zuständig. Daneben gab er 14 Wochenstunden Unterricht an der Schule "Zum grauen Kloster". Begabte Schüler bildete er als Chorsänger für die Liturgie aus. Gleichzeitig hatte er als städtischer "Direktor der Musik in Berlin" die führende musikalische Position in der Stadt inne und wurde mit großen Kompositionen beauftragt.

40 Jahre lang, von 1622 bis zu seinem Lebensende, 1662, wirkte Johannes Crüger an dieser Stelle in Berlin. Ein Großteil dieser Zeit war geprägt durch die Wirren und Nöte des "30jährigen Krieges" (1618 – 1648), die harten Kämpfe zwischen den katholischen Ländern und den Gebieten der Reformation. Die Bevöl-

kerung musste wechselnde Einquartierungen ertragen. Soldaten auf Raubzügen zwangen den Bauern die letzten Vorräte ab, zündeten Dörfer an, ermordeten die Bewohner. Nach dem ersehnten Friedensschluss gingen Pest und Cholera um. Auch Crüger hatte schlechte Zeiten und Krisen zu bestehen. Die Besoldung war mager. Viel zu früh verlor er seine erste Frau und Kinder aus dieser Ehe. Er selbst wurde schwer krank. Die zweite Ehe mit einer sehr jungen, sehr Musik liebenden Frau brachte ihm zwar viel privates Glück, doch von ihren 14 Kindern sind die meisten früh verstorben.

In diesen schweren Jahren fand Crüger Trost in seiner Arbeit als Kantor. 1640 entstand das wichtigste Lebenswerk des bedeutenden Musikers: ein schlichtes und frommes Gesangbuch. In diesem hatte er neue geistliche "trostreiche" Lieder gesammelt. In 44 Auflagen kam das Crügerische Gesangbuch immer wieder neu bearbeitet heraus. Unter dem Namen "Praxis pietatis melica" ("Übung der Gottseligkeit") fand es weite Verbreitung in ganz Europa. Das Gesangbuch war ausdrücklich nicht nur für den Gottesdienst gedacht, sondern auch für den privaten Gebrauch und für Hausandachten. Denn da, wo es keine Kirchen oder Pastoren mehr gab, trafen sich die verzagten Menschen in den Wohnungen zur geistlichen Erbauung.

Johannes Crüger hatte gespürt, dass die Menschen seiner Zeit Trost und Hoffnung brauchten. Und er kannte Liederdichter, die auf die Ängste der Menschen, und auf die Sehnsucht nach Geborgenheit Antwort geben konnten. Er hat auch den unbekanntesten Hauslehrer Paul Gerhardt in Berlin entdeckt und dessen fromme Gedichte in seine Gesangbücher aufgenommen. Zu den Versen fand er Melodien, die die Aussagen aufs innigste vertieften. Sie sollten leicht zu lernen und eingängig zu singen sein. Diese Weisen hat Crüger teils neu geschaffen, teils hat er bekannte Lieder auf die Texte umgeschrieben. Als Paul Gerhardt 1657 als Pastor an die Nikolaikirche berufen wurde, entstand eine wunderbare Freundschaft. Gemeinsam schufen Komponist und Textdichter die schönsten Kirchenlieder des deutschen Barock. Ihre tiefe Frömmigkeit rührt bis heute unsere Herzen.

*Doris Ratz, Religionspädagogin*





# (Не)вечный вопрос

18

*7: Es kommt ein Schiff, geladen; A. Zuercher, 1626, по мотивам гравюры в книге А. Мерца, Саксбург, XV в.  
П. Ю.А. Голубиш, А.Н. Назарович М. Колян, 1999*

И - лет ко-рабль, на - гру - жен По  
са - мы - е бор - та; Не - сет Он Сло-во  
Бо-зь - е, Нам ми-лость от От - ца

2. Корабль скользит неслышно, / Везет груз дорогой. / Любовь — надежный парус, / А мачта — Дух Святой.  
3. На якорь став, корабль / Причала к берегам. / И Слово стало плотью, — / Бог Сын ниспослан нам.  
4. Явилось в Вифлееме, / В хлеву Дитя на свет. / За нас Он станет жертвой, / Исполнит Свой обет.  
5. И кто Дитя желает / С любовью приласкать, / Пусть прежде с Ним страдает, / Чтоб муки испытать.  
6. И с Ним воскреснет вместе, / Пройдя сквозь смертный сон, / Чтоб получить наследство, / Жизнь вечную, как Он.

1. Es kommt ein Schiff, geladen / bis an sein' höchsten Bord, / trägt Gottes Sohn voll Gnaden, / des Vaters ewig's Wort.  
2. Das Schiff geht still im Triebe, / es trägt ein teure Last; / das Segel ist die Liebe, / der Heilig Geist der Mast.  
3. Der Anker haft' auf Erden, / da ist das Schiff an Land. / Das Wort will Fleisch uns werden, / der Sohn ist uns gesandt.  
4. Zu Bethleem geboren / im Stall ein Kindelein, / gibt sich für

Макет страницы будущего песенника.

Layout einer Seite des neuen Gesangbuches

*Песенник включает в себя несколько приложений: литургические элементы и песнопения Тэзе, обширный молитвенник, порядок Крещения в экстремальной ситуации, Краткий Катехизис Лютера и избранные биографии авторов песнопений*

С одной стороны, это надоедает! Постоянно и отовсюду приходится слышать: “Ну когда же будет готов новый песенник?” Вечно одно и то же! Иногда кажется, что эти докучливые прихожане, пасторы и епископы просто не понимают, насколько это тяжелая, объемная и кропотливая работа – подготовка нового сборника песнопений...

С другой стороны, (и это уже абсолютно серьезно!) каждый такой вопрос очень радует! Он еще раз показывает, насколько твой труд нужен, насколько велика в Церкви потребность ощутить, наконец, его реальный результат. Поэтому такие вопросы – огромная поддержка в работе. Жаль лишь, что не всегда на эти вопросы можно дать точный ответ, тем более ответ утешительный...

Эти ответы менялись несколько раз. В начале работы комиссии по подготовке нового сборника песнопений в 1996 году казалось, что работа займет лишь пару лет. Да и само видение, сама концепция будущего песенника тогда была совсем иной. Шло время, менялись люди в составе комиссии, менялась сама наша Церковь, менялось и представление о будущем сборнике.

За прошедшие 11 лет была проделана почти немыслимая по объему работа. **Были прочитаны и отрецензированы тысячи текстов разных русскоязычных песнопений. Сотни отредактированы, иногда по несколько раз. Десятки текстов переведены заново. Подготовлено несколько вариантов пробного издания сборника.** Последний из этих вариантов был представлен на Генеральном Синоде в 2005 году. Как известно, он был одобрен Синодом. Однако работа на этом не закончилась. Сборник надо было еще “довести до ума”, как в дизайнерском, так и в содержательном смысле. Предполагалось, что это дело считанных месяцев...

Но принципиально важным стало желание братской Церкви Ингрии подключиться к нашей работе с тем, чтобы итогом ее стал общий сборник песнопений обеих наших Церквей. Конечно, это потребовало несколько

новой концепции и основательной содержательной переработки книги – переработки, которая заняла почти два года.

На сегодняшний день эта работа завершена. **Окончательно отобрано для публикации и отредактировано 321 песнопение. Они происходят из самых разных традиций, существующих в нашей Церкви: от братской до высокоцерковной. Основу сборника, тем не менее, составляют классические лютеранские хоралы.**

Многие хоралы, пришедшие к нам из немецкой традиции, публикуются и на немецком языке, чтобы общины, совершающие богослужения на этом языке, могли использовать этот сборник. Наиболее известные песнопения печатаются сразу на нескольких языках, чтобы мы могли их исполнять вместе с нашими партнерами, например, из США или Финляндии. Песенник включает в себя несколько приложений: литургические элементы и песнопения Тэзе, обширный молитвенник, порядок Крещения в экстремальной ситуации, Краткий Катехизис Лютера и избранные биографии авторов песнопений.

В настоящее время происходит издательская верстка книги, которая будет завершена в ближайшие сроки.

Правда, еще решены не все вопросы. Не вполне понятна позиция Церкви Ингрии, которая, как кажется, все более отходит от проекта. Не до конца прояснены вопросы, касающиеся авторских прав. Многого предстоит сделать в области окончательной музыкальной редакции песнопений.

“Так когда же будет готов новый песенник?” Пока еще я не могу дать абсолютно точного ответа на этот надоевший, но и волнующий, по-настоящему волнующий вопрос. С уверенностью можно сказать лишь, что вечным он все-таки не станет, более того: что работа, действительно, близится к завершению. Свидетельством тому – сверстанная страница нового сборника, которую вы можете увидеть на странице этого журнала.

Антон Тихомиров, пастор, ректор  
Теологической семинарии ЕЛЦ



# (Keine) ewige Frage

Einerseits hat man schon die Nase voll! Immer wieder hört man: "Wann wird endlich das neue Gesangbuch fertig sein?" Immer dasselbe! Manchmal denkt man, dass diese aufdringlichen Gemeindemitglieder, Pastoren und Bischöfe einfach nicht verstehen, wie schwer, groß und mühevoll diese Arbeit – die Vorbereitung des neuen Gesangbuches – ist.

Andererseits, (aber jetzt meine ich es ernst!) jede dieser Fragen freut uns! Es zeigt uns, wie nötig unsere Bemühungen sind, wie groß das Bedürfnis ist, endlich das Ergebnis dieser Arbeit zu sehen.

Deshalb sind solche Fragen eine große Unterstützung für uns. Schade, dass es nicht immer eine genaue und vor allem eine befriedigende Antwort gibt ...

Diese Antworten änderten sich mehrmals. 1966, am Anfang der Arbeit der Kommission für die Vorbereitung des Gesangbuches, meinte man, es dauert nur ein paar Jahre. Die Konzeption des Gesangbuches war damals eine andere. Aber die Zeit verging, die Zusammensetzung der Kommission änderte sich, unsere Kirche selbst änderte sich, und die Vorstellungen über das zukünftige Gesangbuch änderten sich ebenfalls.

Im Laufe der letzten 11 Jahre bewältigte man eine seinem Umfang nach kaum vorstellbare Arbeit. **Es wurden Tausende von Texten verschiedener russischsprachiger Lieder durchgelesen und rezensiert. Hunderte von Texten wurden korrigiert, manchmal mehrmals. Einige Dutzend Texte wurden neu übersetzt. Verschiedene Probeausgaben des Gesangbuches wurden vorbereitet.** Die letzte von ihnen wurde in der Generalsynode 2005 vorgestellt und von der Synode gebilligt. Aber damit endete die Arbeit nicht. Das Gesangbuch musste noch verbessert werden, in Bezug auf den Inhalt und das Design. Damals rechnete man damit, dass es nur noch einige Monate dauern würde...

Aber dann wurde der Wunsch unserer ingermanländischen Schwesterkirche wichtig, sich an unserer Arbeit zu beteiligen, um ein gemeinsames Gesangbuch der beiden Kirchen zu schaffen. Natürlich wurde eine neue Konzeption und eine gründliche Umarbeitung des Buches

nötig. Diese Neufassung nahm fast zwei Jahre in Anspruch.

Jetzt ist diese Arbeit fertig. **Für die Veröffentlichung wurden 321 Lieder ausgewählt und korrigiert. Sie kommen aus ganz verschiedenen Traditionen, die in unserer Kirche vorhanden sind: von der Brüdertradition bis zur hochkirchlichen Tradition. Aber die klassischen lutherischen Choräle gehören zum Hauptinhalt des Buches.**

Viele aus der deutschen Tradition stammenden Choräle werden auch auf Deutsch veröffentlicht, damit die Gemeinden, die deutsche Gottesdienste halten, das Gesangbuch benutzen können. Die bekanntesten Lieder werden in mehreren Sprachen herausgegeben, damit wir sie zusammen mit unseren Partnern, z.B. aus den USA oder Finnland, singen können. Das Gesangbuch enthält einige Anhänge: liturgische Elemente und Taizé-Gesänge, ein umfangreiches Gebetsbuch, die Ordnung der Taufe für eine Nottaufe, der Kleine Katechismus Luthers und Biografien einiger Liederdichter.

Im Moment arbeitet man am Layout des Buches, das demnächst fertig sein wird.

Aber noch nicht alle Probleme sind gelöst. Die Position der ingermanländischen Kirche ist nicht klar, weil sie sich immer weniger am Projekt beteiligt. Nicht alle Fragen im Bereich des Autorenrechtes sind geklärt. Bei der Korrektur der Noten ist noch viel zu tun.

"Wann ist denn das neue Gesangbuch fertig?" Im Moment kann ich noch keine absolut genaue Antwort auf diese eindringliche, aber auch aufregende Frage geben. Sicher kann man nur behaupten, dass die Frage nicht ewig unbeantwortet bleiben wird; das Ergebnis wird bald fertig sein. Ein Zeugnis davon ist ein Layout einer Seite des neuen Gesangbuches, welches Sie auf der Seite dieser Zeitschrift sehen können.

Anton Tichomirow,  
Pastor,  
Rektor des Theologischen Seminars  
der ELKRAS

*Das Gesangbuch enthält einige Anhänge: liturgische Elemente und Taizé-Gesänge, ein umfangreiches Gebetsbuch, die Ordnung der Taufe für eine Nottaufe, der Kleine Katechismus Luthers und Biografien einiger Liederdichter*

*Пробное издание сборника на богослужении в Теологической семинарии*

*Probeausgabe des Gesangbuches im Gottesdienst im Theologischen Seminar*





# Музыкальное служение в Церкви

*Церковная  
музыка —  
это окно,  
открывающее  
людям доступ  
к вере*

*Практические занятия  
в церковном зале*

*Praktische Seminareinheiten im  
Kirchensaal*



«Оположительная оценка богослужения на 70 % зависит от песен, исполняемых во время него». К такому выводу пришла группа исследователей, занимавшихся вопросом «Развития общины». Исследователи, посещая различные богослужения, расспрашивали посетителей о впечатлениях.

Было установлено таким образом, что **если песни воспринимаются как привлекательные и живые, такую же оценку получит богослужение.** Проповедь, как ни странно, оказывает намного меньшее влияние на общее впечатление от богослужения. Но и в том случае, если проповедь была захватывающей, а песнопения скучными, богослужение в целом получит скорее негативную оценку.

Даже если отвлечься от весьма показательных результатов опроса, проведенного в общинах Германии, нельзя не признать, что музыка и особенно песни играют неоспоримо большую роль на богослужении. Они затрагивают эмоциональное состояние человека. Одни еще долго рассказывают о песнопении, услышанном на богослужении, о том, насколько важной для них была определенная строчка. Другие, придя в восторг от посещения концерта духовной музыки, стремятся узнать больше о композиторе и его жизни.

Церковная музыка – это окно, открывающее людям доступ к вере. Это большой шанс и вызов одновременно.

Чтобы повысить качество музыкального служения, в нашей региональной Церкви (ЕЛЦЕР) уже несколько лет проводятся семинары для музыкантов. Преподают на них церковные музыканты из Германии. Объединения церковных музыкантов Евангелической церкви Германии поддерживают дополнительное образование финансово.

Целью семинаров, местом проведения которых были Самара и Волгоград, наряду с совершенствованием музыкального искусства является углубление

теологических знаний. Так, основной темой семинара, проведенного в этом году кантором Грубе из Любеке, была музыка на богослужении в период Троицы и после Троицы. В качестве примера были взяты три воскресения Троицы, и было показано, как в каждое из них можно провести мостики между библейскими текстами этих дней и музыкальным оформлением богослужения. Участники семинара вместе тщательно отбирали песни. В процессе выбора задавался вопрос: какая песня подчеркивает сказанное в библейском тексте? Насколько легко поется мелодия песни? Как может хор поддержать пение общины, чтобы оно было более уверенным? Также рассматривались современные песни, которые могут побудить общину радостно «подпевать».

На прошедших ранее других семинарах основными темами были работы с хором, игра на органе. Кантор Вильке из Коттбуса представил в 2006 году модель школы юного органиста, которая сегодня практикуется в Сарепте кантором Ларисой Леденевой.

Под какими бы темами не проходили семинары, всегда на них можно было отчетливо понять, что **музыкальное служение является важной частью теологического служения проповеди Слова Божьего.**

Когда участники после недельного обучения отправлялись домой, они везли с собой в багаже множество идей и богатый материал. Преподаватели семинаров уделяли внимание тому, чтобы материал можно было применять в актуальных условиях, чтобы новые идеи могли обогатить также и маленькую общину без «хора для оратории» и «органа фирмы «Зильберманн». Важно, чтобы музыка затрагивала посетителей нашей Церкви и побуждала их к поклонению Богу.

Как когда-то сказал Мартин Лютер: «Ничто, кроме музыки, на земле не может сильнее влиять на то, чтобы печальные становились радостными, озорные – вдумчивыми, боязливые – более мужественными, лихие, озорные – более сдержанными, высокомерные – более учтивыми, чтобы уменьшалась зависть и ненависть».

*Ангелика Дёпман,  
уполномоченная по образованию  
в ЕЛЦЕР, г. Волгоград*





# Musikalischer Dienst in der Kirche

Wie Menschen einen Gottesdienst bewerten, hängt zu etwa 70% von den Liedern ab, die gesungen werden.“ Das hat eine Gruppe, die Untersuchungen zum Thema „Gemeindeentwicklung“ anstellte, herausgefunden. Das Team hatte unmittelbar nach verschiedenen Gottesdiensten Besucher nach deren Eindrücken befragt. Dabei stellte sich heraus, dass **Gottesdienste insgesamt als ansprechend und lebendig bewertet wurden, wenn die Lieder als solche empfunden wurden.** Das gesprochene Wort hatte auf die Gesamtbeurteilung eines Gottesdienstes unerwarteter Weise einen deutlich geringeren Einfluss gehabt. Auch wenn die Predigt mitreißend war, die Lieder aber als schleppend erlebt wurden, bekam der Gottesdienst in der Gesamtbewertung eher negative Punkte.

Ungeachtet dessen, wie repräsentativ die Befragung, die in Gemeinden in Deutschland erhoben worden ist, einzuschätzen ist, die Musik und insbesondere die Lieder, spielen unbestritten eine große Rolle für das Erleben eines Gottesdienstes. Sie erreichen Menschen emotional. Manchmal erzählt jemand noch wochenlang von einem Lied, das bei einem Gottesdienst zu Gehör kam, davon, wie wichtig ihm eine bestimmte Zeile geworden ist. Oder jemand schwärmt begeistert vom Besuch eines geistlichen Konzertes in einer Kirche und will danach mehr über den Komponisten und sein Leben erfahren.

Die Kirchenmusik ist ein Fenster, das Menschen den Zugang zum Glauben öffnen kann. Das ist eine große Chance und eine Herausforderung zugleich.

Um die Qualität des kirchenmusikalischen Dienstes zu erhöhen, finden seit einigen Jahren in unserer Landeskirche (ELKER) Musikseminare statt. Geleitet werden diese Seminare von Kirchenmusikern aus Deutschland. Kirchenmusikalische Verbände der Evangelischen Kirche in Deutschland unterstützen die Weiterbildungen finanziell.

Ziel der Seminare, deren bisherige Austragungsorte Samara und Wolgograd waren, ist es, neben der rein musikalischen Weiterbildung auch die theologische Dimension des Dienstes zu vermitteln. So war Schwerpunktthema des diesjährigen Seminares, welches Kantor Grube aus Lübbecke geleitet hat, die musikalische Gestaltung von Gottesdiensten während der Trinitatiszeit.

Exemplarisch an drei Sonntagen wurden Brücken zwischen den biblischen Texten eines Sonntages und den musikalischen Gestaltungsmöglichkeiten aufgezeigt. Sorgfältig wurden gemeinsam die Lieder ausgewählt. Dabei wurde gefragt: Welches Lied unterstreicht das im biblischen Text Gesagte? Ist die Melodie gut singbar? Wie kann ein Chor den Gemeindegesang unterstützen, damit er kräftiger ist? Es wurde auch nach modernen Liedern Ausschau gehalten, die in rhythmisch origineller Weise die Gemeinde zum „fröhlichen“ Mitsingen bewegen.

In weiter zurückliegenden Seminaren waren Schwerpunkte unter anderen die Leitung von Chören oder das Spiel an der Orgel. Kantor Wilke aus Cottbus stellte 2006 das Modell der Schule des jungen Organisten vor, das heute von Kantorin Larissa Ledenjowa auch in Wolgograd praktiziert wird.

Unter welchem Thema auch immer die einzelnen Seminare standen, es wurde jeweils deutlich gemacht, dass **der musikalische Dienst ein Teil des theologischen Verkündigungsdienstes ist.**

Wenn die Teilnehmer nach der einwöchigen Weiterbildung die Heimreise antraten, so hatten sie im Gepäck viele Ideen und reichlich Material. Wert wurde von den Lektoren darauf gelegt, dass die gegebenen Impulse auch unter einfachen Bedingungen umsetzbar sind, dass kirchenmusikalische Aktivitäten also auch eine kleine Gemeinde ohne „Oratorienchor“ oder „Silbermannorgel“ bereichern, auf dass durch die Musik die Besucher unserer Kirchen zu Anbetung und Staunen angehalten werden.

Wie hat Martin Luther einst gesagt: „Nichts auf Erden ist kräftiger, die Traurigen fröhlich, die Ausgelassenen nachdenklich, die Verzagten herzhaft, die Verwegenen bedachtsam zu machen, die Hochmütigen zur Demut zu reizen, und Neid und Hass zu mindern, als die Musik“.

Angelika Döpman, Sonderbeauftragte für theologische Aus- und Fortbildung in der ELKER, Wolgograd



Kantor Heinz-Hermann Grube aus Lübbecke рассказывает о возможностях музыкального оформления богослужения

Kantor Heinz-Hermann Grube aus Lübbecke erläutert den Seminarteilnehmern die Gestaltungsmöglichkeiten

*Die Kirchenmusik ist ein Fenster, das Menschen den Zugang zum Glauben öffnen kann*



## “Музыка изгоняет дьявола”

Возможно, это и не всегда так, особенно, если вспомнить “музыку” в нашем общественном транспорте, но в нашей Церкви эти слова Мартина Лютера верны. Истинны слова нашего великого кантора Йоганна Себастьяна Баха: “Цель и первопричина любой музыки – это не что иное, как почитание Бога и отдых души. Там, где это не ставят во главу угла, нет музыки, а только лишь дьявольский шум и треск”. Хвала Богу и отдых души!

Не будет преувеличением сказать, что не только великая немецкая философия, но и немецкая музыка коренится в Реформации Лютера и в лютеранской Церкви: Йоханнес Вальтер (друг Лютера), Хайнрих Шютц, Дитрих Букстехуде, Николаус Брунс, Йоганн Себастьян Бах, Георг Фридрих Гендель, Йоханнес Брамс, Феликс Мендельсон, Макс Регер, Пауль Хиндемит, Хьюго Дистлер, Эрнст Пеппинг, Гельмут Вальха, Зигфрид Реда, Хайнрих Камински, Хайнц Вернер Циммерман – все они лютеранские композиторы! Лютер сам сочинял музыку, немало мелодий в нашем песенном сборнике написано им. Он справедливо сказал: “Кто избирает музыку, тот получает небесное богатство, ибо ангелы – сами музыканты”.

Хорошая музыка в нашей Церкви – это важная составляющая нашей лютеранской идентичности, которую мы сейчас так тщательно стараемся обрести в нашей стране. Поэтому издание в России песенника с хорошими мелодиями является очень ответственной задачей! Хорошая музыка делает нашу Церковь привлекательной для наших соотечественников. Хорошая музыка – это наше сокровище и наша марка.

Мы должны “разрастаться” (Лк 16:11-28). Мы должны выставлять это сокровище перед людьми, чтобы оно “светило” им, чтобы они слышали его и “прославляли Отца Небесного” (Мф 5:16).

*Манфред Брокманн, пробрт, Владивосток*

**Пробрт Манфред Брокманн исполняет музыкальное произведение на скрипке в церкви св. Павла во Владивостоке**

**Propst Manfred Brockmann spielt Geige in der St. Pauluskirche in Wladiwostok**



## Музыка обретает НОВЫЙ СМЫСЛ

В феврале 2006 года, спустя четыре месяца после установки и торжественного освящения органа баварской фирмы “Штайнмайер”, при евангелическо-лютеранской общине Волгограда/Сарепты открылась Школа юного органиста. Куратором школы стал органист из Германии, кантор церкви св. Николая в Котбусе Вильфрид Вильке. Он внимательно следит за успехами своих подопечных. Руководит работой школы кантор и органист церкви в Сарепте Лариса Леденёва.

### Наша задача – вырастить церковных музыкантов

“Обучение в нашей Школе ведется по методике Фридриха Дайса”, – рассказывает Лариса Леденёва. “В отличие от других методических пособий, трехтомник Дайса помогает изучать музыкальный материал на основе лютеранских хоралов, а это важно при работе с детьми из церковной общины. Разделы этой методической разработки, казалось бы, типичны для обычной органной школы: сольфеджио, игра на мануалах, гармонизация, азы теории музыки, музыкальная литература, упражнения для ножной клавиатуры, регистровка произведений и так далее. Но наша задача – вырастить не просто хороших музыкантов, а именно церковных органистов. При изучении хоральных прелюдий, пытаюсь найти правильный темп и характер исполнения, составляя регистровку, мы, прежде всего, изучаем хорал, его полный текст, читаем Евангелие, а значит, обращаемся к первоисточнику – Слову Божьему. Так музыка обретает новый смысл”.

### Орган – инструмент богослужения

Орган – не просто один из классических музыкальных инструментов. Бесконечный звук органа – символ

вечности и беспредельности. Орган всегда лучше звучит в соборной акустике: в храме для него достаточно места, а концертного зала всегда мало. Концертный орган – это, по сути, пародия на орган церковный. Орган в концертном зале можно сравнить с иконой, хранящейся в музее, или с церковью, превращенной в музыкально-концертное учреждение.

Сами по себе эти действия первоначально служат благим целям культуры, целям просветительским, но... неосвященная икона в музее – это только часть иконы подлинной; духовная музыка, прослушиваемая во время концерта, имеет свое “отечество” в богослужении. Орган же в концертном зале, какую бы светскую музыку на нем не играли, настойчиво напоминает о своей культовой принадлежности, о древнем родстве с молитвой. Как икона никогда не станет музейным экспонатом наподобие светской живописи, так и светское органное искусство – всегда своего рода культурная игра с культовой основой. Подобно иконе, запечатлевшей на доске образ Иисуса Христа, орган – в широком смысле – инструмент богослужения.

### К Богу приходят разными путями

В школе органиста учатся не только дети и внуки членов общины, школа открыта для всех желающих, в том числе, и для детей других конфессий. Так, в школе учится Галя Пискарёва, которая, по словам мамы, с самого раннего детства мечтала учиться играть на органе. Галя с большим успехом отыграла сольный концерт на “Международном молодежном фестивале органной музыки”, состоявшемся в апреле в нашей кирхе. Но радует не только это. Прикосновение к органу пробудило в Гале ростки веры. К Богу приходят разными путями. В августе Галя с мамой стали посещать воскресные богослужения, в октябре – курсы конфирмации. На торжественном богослужении в день праздника Пятидесятницы, весной следующего года, наша кирха в Старой Сарепте с радостью примет новых членов общины.

*Лариса Леденёва,  
руководитель Школы  
юного органиста, Волгоград*



# Die Musik bekommt einen neuen Sinn

Im Februar 2006, vier Monate nach dem Einbau und der feierlichen Einsegnung der Orgel der bayerischen Firma "Steinmeier", wurde in der evangelisch-lutherischen Gemeinde Wolgograd/Sarepta, eine Schule junger Organisten eröffnet. Kurator der Schule wurde ein Organist aus Deutschland, der Kantor der St. Nikolai-Kirche in Cottbus, Wilfried Wilke. Er verfolgt aufmerksam die Erfolge seiner Schützlinge. Die Arbeit der Schule leitet Larissa Ledenjowa, Kantorin und Organistin.

## Unsere Aufgabe – die Heranbildung von Kirchenmusikern

"Die Ausbildung an unserer Schule erfolgt nach der Methodik von Friedhelm Deis", erzählt Larissa Ledenjowa. "Im Unterschied zu anderen methodischen Lehrbüchern, vermittelt man das musikalische Gut auf der Grundlage lutherischer Choräle. Dies ist für die Arbeit mit Kindern aus der Kirchengemeinde wichtig. Die Teile dieses methodischen Lehrbuches sind scheinbar typisch für eine Organistenschule: das Solfeggio, das Manualspiel, die Harmonisierung, das ABC der Musiktheorie, Musikliteratur, Übungen für die Pedalklavatur, die Tonlagen der Stücke usw. Unsere Aufgabe ist es jedoch, nicht nur gute Musiker auszubilden, sondern Kirchenorganisten. Beim Studium choraler Präludien, um das richtige Tempo und den Charakter für die Ausführung zu finden, die richtigen Register auszuwählen, setzen wir uns vor allem mit dem Choral auseinander, mit seinem ganzen Text, und lesen das Evangelium, das heißt, wir wenden uns an die Erstquelle, an das Wort Gottes. So bekommt die Musik einen neuen Sinn".

## Die Orgel – ein Instrument des Gottesdienstes

Die Orgel selbst ist mehr als ein klassisches Musikinstrument. Der unendliche Klang der Orgel ist ein Symbol der Ewigkeit und des Grenzenlosen. Die Orgel erhält dank der Kirchenakustik einen besonderen Klang: dieser Klang hat im Gotteshaus ausreichend Platz, während ihm im Konzertsaal recht wenig Raum bleibt. Die Konzertorgel ist im Grunde eine Parodie auf ihre Vorgängerin – auf die Kirchenorgel. Eine Orgel im Konzertsaal ist zu vergleichen mit einer Iko-

ne, die in einem Museum aufbewahrt wird, oder mit einer Kirche, die in einen Musik- und Konzertsaal verwandelt wurde.

Das dient eigentlich alles in erster Linie den guten Vorsätzen der Kultur, Zielen der Bildung und Aufklärung, aber ... eine ungeweihte Ikone im Museum ist nur ein Teil der echten Ikone; die geistliche Musik bei Konzerten hat ihre Wurzeln im Gottesdienst. Die Orgel im Konzertsaal - egal, welche weltliche Musik auf ihr gespielt wird – erinnert nachdrücklich an ihre eigentliche sakrale Zugehörigkeit – an die uralte Verwandtschaft mit dem Gebet. So wie eine Ikone niemals ein museales Ausstellungsstück wie die weltliche Malerei sein wird, so wird die weltliche Orgelkunst immer ein kulturelles Spiel mit sakralem Hintergrund sein. Ähnlich der Ikone, auf welcher das Abbild Jesu dargestellt ist, ist auch die Orgel – im breiteren Sinne – ein Instrument des Gottesdienstes.

## Es führen verschiedene Wege zu Gott

In der "Schule" lernen nicht nur die Kinder und Enkel der Gemeindeglieder. Sie ist offen für alle, das heißt auch für die Kinder, die einer anderen Konfession angehören. So lernt in dieser Schule Galja Piskarjowa, die nach Aussagen ihrer Mutter schon von frühester Kindheit an träumte, Orgel spielen zu lernen. Galja gab im Rahmen des "Internationalen Jugendfestivals der Orgelmusik", welches im April in unserer Kirche stattfand, ein Konzert, welches ihr großen Erfolg brachte. Uns freut nicht nur das. Die Berührung der Orgel ließ den Glauben an Gott in Galja keimen. Es führen verschiedene Wege zu Gott. Ab August besuchten Galja Piskarjowa und ihre Mutter die Sonntagsgottesdienste, im Oktober begann der Konfirmandenunterricht.

Während des feierlichen Gottesdienstes zu Pfingsten, im Frühjahr des kommenden Jahres, werden in unserer Kirche in Alt-Sarepta mit Freuden neue Gemeindeglieder begrüßt.

Larissa Ledenjowa,  
Leiterin der Schule junger  
Organisten, Wolgograd

## "Musik vertreibt den Teufel"

Das mag zwar nicht immer der Fall sein, – besonders wenn man an die „Musik“ in unseren Bussen denkt, – aber in unserer Kirche stimmen diese Worte von Martin Luther. Da gilt, was unser großer Kantor Johann Sebastian Bach sagt: "Finis und Endursache aller Musik ist nichts anderes als Gottes Ehre und die Recreation des Gemüts. Wo dies nicht in acht genommen wird, da ist keine eigentliche Musik, sondern teuflisches Geplärr und Geleier". Lob Gottes und Rekreation des Gemütes!

Es ist wohl nicht übertrieben, zu behaupten, dass nicht nur die große deutsche Philosophie, sondern auch die deutsche Musik ihren Grund in Luthers Reformation und der Lutherischen Kirche gehabt hat. Johannes Walter (Freund Luthers), Heinrich Schütz, Dieterich Buxtehude, Nikolaus Bruhns, Johann Sebastian Bach, Georg Friedrich Händel, Johannes Brahms, Felix Mendelssohn, Max Reger, Paul Hindemith, Hugo Distler, Ernst Pepping, Helmut Walcha, Sigfried Reda, Heinrich Kaminski, Heinz Werner Zimmermann, – sie sind alle unsere lutherischen Komponisten! Luther selbst hat musiziert und komponiert, nicht wenige der Melodien in unserem Gesangbuch sind von ihm. Zu Recht hat er gesagt: "Wer sich die Musik erkiest/ hat ein himmlisch Gut gewonnen, weil die lieben Engelein/ selber Musikanten sein".

Gute Musik in unserer Kirche ist ein wesentliches Stück unserer lutherischen

Identität, nach der wir im Augenblick in unserem Land so sehr suchen, und die Erstellung unseres Gesangbuchs in Russland mit guten Melodien ist ein höchst verantwortliches Unternehmen! Gute Musik macht unsere Kirche auch anziehend für Menschen in diesem Land. Gute Musik ist unser Schatz und Markenzeichen.

Wir sollten damit „wuchern“ (Lk 16, 11-28). Wir sollten diesen Schatz vor den Menschen "leuchten", beziehungsweise hören lassen, damit sie unseren "Vater im Himmel preisen" (Mt 5, 16).

Manfred  
Brockmann, Propst,  
Wladiwostok



Larissa Ledenjowa führt ein Unterrichtsstunden mit Galja Piskarjowa

Larissa Ledenjowa gibt den Orgelunterricht der Schülerin Galja Piskarjowa





## Понимаю и чувствую лютеранство через музыку

**Знакомьтесь: органист церкви св. Екатерины на Васильевском острове Санкт-Петербурга Григорий Владимирович Варшавский.**

### Расскажите немного о себе

Родился в Ленинграде. В детстве много времени проводил за фортепиано, слушая музыку, в том числе духовную: И.-С. Баха, Дж. Перголезе, Г.-Ф. Генделя, мечтал об органе.

В 1982 году окончил Ленинградскую Государственную консерваторию как пианист, органист и музыковед. В 1987 году – аспирантуру на кафедре истории музыки. В настоящее время являюсь старшим преподавателем кафедры старинной музыки (органа, клавесина и карильона). В лютеранской церкви впервые играл на органе в Псковских Печорах в 1980 году.

### Есть ли различие между органистом светским и духовным?

Не скажу, что был какой-то определенный переход от исполнения светской музыки к духовным произведениям и музыкальному сопровождению богослужений. Наверно, вся органная музыка духовна. С детства понимаю и принимаю органную музыку как духовную, чувствую ее мистично. Орган – инструмент чисто сакральный, в котором есть некое таинство.

Я слышу, понимаю и чувствую лютеранство через музыку Букстехуде, Брамса, Баха и других композиторов. Орган должен звучать в церкви. Идеи свободы и пространства, свободного изъяснения чувств и мыслей, в особенности в музыке Дитриха Букстехуде, мне очень близки.

### Какую роль играет музыка на распространение Благой вести?

Я особо не задумывался над тем, насколько влияет музыка в церкви на распространение Евангелия, но могу сказать, что музыка привлекает людей в храм, не зависимо от того, какое чувство она вызывает – религиозное или эстетическое. Многое в этом смысле зависит от пастора, а не только от органиста. Если пастор считает, что в церкви чаще должна звучать духовная музыка, и что он готов говорить на духовные темы с людьми, которые приходят ее послушать, то она будет помогать распространению Слова Божьего.

Например, в общине св. Екатерины проходят органные вечера (Orgelvesper) по средам, где собирается многочисленный круг интеллигентных людей, которые готовы слушать не только музыку, но и краткое духовное размышление, подготовленное пастором, основанное на библейских цитатах. А по воскресеньям в 15 часов прихожане и гости общины после богослужения собираются на концерты духовной музыки.

### Расскажите о новых идеях!

В год Букстехуде мы совместно с органистом Борисом Казачковым исполняем в нашей церкви все органные сочинения композитора. Добраиваем наш орган. При церкви св. Екатерины создается студия органа и клавесина, что объединяет серьезных и увлеченных интеллигентных молодых людей – как любителей, так и профессиональных исполнителей.

*С Григорием Варшавским беседовала Эльвира Жейдс, референт ЦЦУ ЕЛЦ*

## Ich verstehe und fühle das Luthertum durch die Musik

**Heute stellen wir Grigorij Warschawskij, Organist der St. Katharinenkirche auf der Wassilij-Insel in St. Petersburg, vor.**

### Sagen Sie bitte ein paar Worte über sich selbst:

Ich wurde in Leningrad geboren. In meiner Kindheit verbrachte ich viel Zeit am Klavier und mit dem Hören von Musik, auch der Kirchenmusik: J. S. Bach, G. F. Händel, G. Pergolese. Ich träumte davon, eine Orgel zu spielen.

1982 absolvierte ich das Staatskonservatorium in Leningrad als Pianist, Organist und Musikwissenschaftler, 1987 erwarb ich die Lehrberechtigung am Lehrstuhl für Musikgeschichte. Gegenwärtig bin ich als Dozent am Lehrstuhl für alte Musik tätig (Orgel, Cembalo und Carillon). In einer lutherischen Kirche spielte ich zum ersten Mal 1980 in Petschory bei Pskow.

### Gibt es einen Unterschied zwischen einem weltlichen und einem geistlichen Orgelspieler?

Ich kann nicht behaupten, dass es einen bestimmten Übergang von der Aufführung weltlicher Musik zur Aufführung geistlicher Werke und der Begleitung von Gottesdiensten gab. Wahrscheinlich ist die ganze Orgelmusik geistlich. Seit meiner

Kindheit verstehe ich und empfinde ich Orgelmusik als geistliche Musik, ich spüre ihre Mystik. Die Orgel ist ein sakrales Instrument, in ihr lebt ein Mysterium.

Ich höre und verstehe das Luthertum durch die Musik von Buxtehude, Brahms, Bach und anderer Komponisten. Die Orgel muss in der Kirche gespielt werden. Die Ideen der Freiheit und der Weite, des freien Ausdrucks von Gefühlen und Gedanken, besonders in der Musik von Dieterich Buxtehude, sind mir besonders nah.

### Welche Rolle spielt die Musik in der Verkündigung?

Ich habe nicht sonderlich darüber nachgedacht, wie die Kirchenmusik die Verkündigung beeinflusst. Aber ich kann mit Sicherheit sagen, dass die Musik Menschen in die Kirche lockt, unabhängig davon, welche Gefühle sie dabei hervorruft, religiöse oder ästhetische. Vieles liegt hier auch am Pastor, nicht nur am Organisten. Wenn der Pastor meint, dass in seiner Kirche oft geistliche Musik erklingen soll, und wenn er bereit ist, bei den Zuhörern geistliche Themen anzusprechen, dann trägt die Musik zur Verkündigung von Gottes Wort bei.

Hier in der Gemeinde St. Katharinen, zum Beispiel, wird jeden Mittwoch eine Orgelvesper angeboten, zu welcher viele Intellektuelle zusammenkommen. Sie sind bereit, nicht nur die Musik, sondern auch eine kurze Predigt des Pastors zu hören. Und sonntags um 15 Uhr können Gemeindeglieder und Gäste Konzerte mit geistlicher Musik hören.

### Erzählen Sie bitte über Ihre nächsten Pläne!

Im Buxtehude-Jahr spielen wir mit dem Organisten Boris Kasatschkow sämtliche Werke des Komponisten. Wir bauen auch unsere Orgel weiter aus. An der St. Katharinenkirche wird eine Orgel- und Cembaloklasse gegründet, die ernsthafte und begeisterte intelligente junge Leute zusammenbringt, sowohl Laien, als auch professionelle Musiker.

*Das Gespräch mit Grigorij Warschawskij führte Elwira Sheids, Referentin des Zentralen Kirchenamtes der ELKRAS*



*С Рождества 1990 года по настоящее время с участием и под руководством Григория Варшавского в лютеранской церкви св. Екатерины на Васильевском острове проведено более 500 концертов духовной музыки.*

*Seit Weihnachten 1990 bis heute wurden in der St. Katharinenkirche auf der Wassilij-Insel, St. Petersburg, unter der Leitung und Beteiligung von Grigorij Warschawskij über 500 Konzerte geistlicher Musik aufgeführt.*



## Служение органиста – это благословение для музыканта

**Знакомьтесь: Вероника Струк, органистка Церковного центра св. Павла г. Одессы.**

### Несколько слов о себе:

Я родилась в Одессе, окончила училище Консерватории им. А.В. Неждановой по классу фортепиано и факультативно органа. Затем с 1996 года по 1999 год стажировалась в Райнсберге под Берлином, являясь прихожанкой местной евангелической общины. В 2004 году проходила стажировку в Херманштадте / Сибиу в Румынии. Основная работа – концертмейстер в одесской опере с 2000 года.

### Расскажите о служении в общине

Стала прихожанкой в 2000 году, с 2001 года начала музыкальное сопровождение на фортепиано в Доме творчества, где тогда проводились богослужения. В сентябре 2002 года был освящен восстановленный Церковный центр св. Павла, а 22 сентября я получила благословение на деятельность органиста. Была подтверждена вместе со старшим сыном в декабре 2002 года. Играю на органе на воскресных богослужениях и на концертах в будние дни. В пресвитерианской церкви – здесь установлен большой орган, лучший в городе – были в 2004 году возобновлены концерты духовной музыки. В различных составах выступают скрипачи, флейтисты и вокалисты.

### Как, на ваш взгляд, связаны музыка и благовествование?

Одна женщина средних лет учится у меня игре на органе и посещает все богослужения. Она ходила на концерты в пресвитерианской церкви, учит литургию, со временем сможет заменить меня на богослужениях. Помимо оперы, я работаю учителем музыки в общеобразовательной школе, и некоторые дети приходят в церковь на богослужения, задают вопросы по отличию лютеранской литургии от православной. Еще я провожу уроки для органа для школьников с 1 по 7 классы. Объясняя музыкальные произведения, показываю репродукции с рождественской историей, со Страстным временем. Так дети и слушают охотнее, и понимают лучше смысл.

*С Вероникой Струк беседовала Марина Худенко, руководитель отдела по связям с общественностью и ИРД ЕЛЦ*

## Der Dienst als Organist ist ein Segen für einen Musiker

**Heute stellen wir Veronika Struck, Organistin im "Haus der Kirche St. Paul" in Odessa vor.**

### Sagen Sie bitte ein paar Worte über sich selbst:

Ich wurde in Odessa geboren, beendete die Musikfachschule am Neshdanowa-Konservatorium als Klavier- und fakultativ Orgelspieler. Von 1996 bis 1999 hatte ich eine Weiterbildung in Rheinsberg bei Berlin, da war ich auch Mitglied in der evangelischen Gemeinde. 2004 folgte eine Weiterbildung in Hermannstadt / Sibiu in Rumänien. Fest angestellt bin ich seit 2000 im Opernhaus in Odessa als Konzertmeisterin.

### Erzählen Sie über Ihren Dienst in der Gemeinde.

Ich bin Gemeindeglied seit 2000, 2001 fing ich mit der musikalischen Begleitung der Gottesdienste am Klavier an. Damals fanden die Gottesdienste im "Haus für Kreatives Schaffen" statt. Im September 2002 wurde das wiederaufgebaute "Haus der Kirche St. Paul" eingeweiht, und am 22. September wurde ich als Organistin eingesegnet. Im Dezember 2002 wurde ich zusammen mit meinem Sohn konfirmiert. Ich spiele an der Orgel an den Sonntagsgottesdiensten und bei Konzerten an Wochentagen. In der Presbyterianischen Kirche – hier steht die größte und die beste Orgel der Stadt – wurde die alte Tradition der Kirchenmusikkonzerte wiederbelebt. In unterschiedlichen Besetzungen treten hier Geiger, Flötenspieler und Sänger auf.

### Wie sind aus Ihrer Sicht Musik und Gotteswortverkündigung verbunden?

Eine Frau lernt bei mir das Orgelspielen und kommt regelmäßig zu den Gottesdiensten. Sie besucht Konzerte in der presbyterianischen Kirche, lernt die Liturgie und mit der Zeit kann sie mich in den Gottesdiensten vertreten. Neben meiner Arbeit in der Oper bin ich noch Musiklehrerin in einer allgemeinbildenden Schule, und einige Kinder kommen in die Kirche zum Gottesdienst und stellen Fragen nach dem Unterschied zwischen lutherischer Liturgie und der Liturgie der orthodoxen Kirche. Zusätzlich gebe ich Orgel-Unterricht für Schüler vom 1. bis zum 7. Schuljahr. Während ich die Musikstücke erkläre, zeige ich Bilder zur Weihnachtsgeschichte und zur Passionszeit. So hören Kinder lieber zu und können den Sinn besser verstehen.

*Das Gespräch mit Veronika Struck führte Marina Chudenko, Öffentlichkeitsreferentin der ELKRAS*



**Вероника Струк, прихожанка и органистка, инициатор возрождения традиционных концертов духовной музыки в Одессе**

**Veronika Struck ist Gemeindeglied und Organistin, sie initiierte 2004 die Wiederbelebung der traditionellen Konzerte der Kirchenmusik in Odessa**



## Он явится вскоре

Даркемен (Озёрск) очень гордился тем, что одним из первых городов в тогдашней Германии получит уличное освещение. Для этого в городе постарались все приготовить и сделали много: установили уличные фонари, подвели проводку. Было много работы: в нужных местах был уложен кабель, по которому будет подаваться электрический ток. И была построена маленькая трансформаторная станция за пределами города, чтобы преобразовать ток высокого напряжения. Нехватало только самого трансформатора, который преобразует этот самый ток, и он далее поступит к уличным фонарям. Все ждали, когда же, наконец, будет получен и установлен трансформатор. А поставить его должна была компания под названием “Общественная компания электрификации”. По-немецки это звучит так: Allgemeine Elektrizitäts Gesellschaft ) AEG.

Власти города с нетерпением ожидали ответа, и наконец он пришло письмо от этой компании (AEG).

Ожидаемый ответ был на удивление короток:

*Глубокоуважаемые дамы и господа! AEG 7, 6*

*С дружеским приветом,*

*Ваша компания по электрификации (AEG)*

Власти в полной растерянности, о чем здесь речь? Какой пункт, какого закона? Какой порядок? Долго все размышляли, но никто не знал ответа. Что делать? Обратились к бургомистру за помощью: “помогите!” Он ничего не знает. Далее обращались по очереди в строительную фирму к начальнику городского строительства, к директору школы, к учителям математики, физики и химии – никто не смог дать вразумительный ответ. Что же делать?

Оставался только пастор. Они отправились к нему. Господин пастор! Вы умный человек, помогите, пожалуйста. Мы не можем найти объяснение. Пастор попросил времени на раздумье до утра. И он начал размышлять, рылся в своих записях, полистал Библию... ничего. Что же остается? Глубокой бессонной ночью вдруг его осенила догадка! Он отправляется в свой рабочий кабинет, находит сборник евангелических песен и открывает его. (Наименование сборника по-немецки, составленное из заглавных букв пишется тоже AEG: Altes Evangelisches Gesangbuch – т.е. “старый евангелический сборник песен”). Хорал 7, строфа 6: пастор читает слова хорала, исполняемого во время Адвента.

*Он явится вскоре в сиянии святости*

*И все ваши печали и слезы превратятся в радость.*

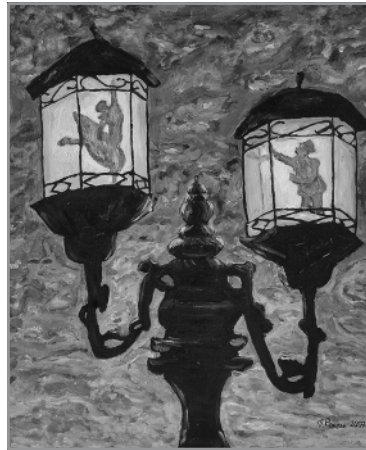
*Он Тот, который может помочь.*

*Держите ваши лампы наготове и бодрствуйте непрестанно,*

*Он уже в пути!*

Ну, да, подумал пастор, здесь говорится о скором пришествии нашего Господа, а почему бы и не о нашем долгом ожидании трансформатора? Он пригласил к себе в пасторский дом представителей городской власти и, радостно улыбаясь, сообщил им о результатах своих поисков. Смотрите, здесь написан ответ! И все были очень довольны: пастор нашел разгадку!

*Редакция благодарит прихожанку из Гусева Аделию Бартахову, получившую эту историю от пастора Томаса Пассауэра и приславшую ее в “Вестник”*



## Er wird nun bald erscheinen

Darkehmen (Osjorsk) war sehr stolz darauf, dass es zu den ersten Städten in Deutschland gehören sollte, die eine elektrische Straßenbeleuchtung bekommen. In der Stadt wurde viel dafür getan und vorbereitet: Leitungen verlegt, Laternen aufgestellt, es war viel Arbeit ... Die Kabel waren alle miteinander verbunden, es sollte eine zentrale elektrische Versorgung geben. Diese war an eine Transformatorstation (“kleines Traföhäuschen”) angeschlossen, draußen vor der Stadt dafür gebaut und aufgestellt. Hier kam der Starkstrom an, man brauchte einen Transformator, um den Strom für die Laternen einzuspeisen. Dieser musste noch geliefert werden, um ihn dann hier aufzustellen

und zu installieren.

Als alles endlich fertig gebaut war, fehlte noch der Transformator. Er sollte von der Allgemeinen Elektrizitätsgesellschaft (AEG) kommen.

Man musste in der Behörde der Stadt lange auf eine Nachricht warten. Endlich kam ein Schreiben von der AEG.

Der Text war erstaunlich kurz:

*Sehr geehrte Damen und Herren! AEG 7.6*

*Mit freundlichen Grüßen,*

*Ihre AEG*

Absolute Ratlosigkeit in der Behörde. Was ist gemeint? Welcher Paragraph? Welches Gesetz? Welche Verordnung? Alle überlegten lange, aber keiner wusste Bescheid. Was sollte man tun? Man lief zum Bürgermeister: Bitte hilf uns! Er weiß nichts. Zum Stadtbaudirektor: Bitte hilf uns! Er weiß nichts... Zum Direktor der Schule: Bitte hilf uns! Der fragt seine Lehrer für Mathematik, für Physik, für Chemie. ... Keiner weiß etwas... Der praktische Hausmeister: auch er weiß nichts.

Bleibt uns noch der Pfarrer. Sie gehen zu ihm. Bitte Herr Pfarrer, helfen Sie uns, Sie sind ein kluger Mann, wir haben alle keine Erklärung, keine Ahnung. Der Pfarrer bittet um Bedenkzeit bis morgen. Und er grübelt, und er sucht in seinen Unterlagen, er sucht in der Bibel ... nichts. Was bleibt? Ihm kommt in einer schlaflosen Nacht die Idee: Er läuft schnell in sein Amtszimmer, sucht das Gesangbuch und schlägt auf:

AEG Altes Evangelisches Gesangbuch Nr. 7 Vers 6 und da steht im Adventslied:

*Er wird nun bald erscheinen*

*In seiner Herrlichkeit*

*Und all eu'r Klag und Weinen*

*Verwandeln ganz in Freud.*

*Er ist's, der helfen kann;*

*Halt' eure Lampen fertig*

*Und seid stets sein gewärtig,*

*Er ist schon auf der Bahn!*

Na ja, denkt er, gemeint ist im Lied ja eigentlich die Ankunft von unserem Herrn, warum nicht auch die vom lang erwarteten Trafo? Er bestellt die ganze Behörde in sein Pfarrhaus und verkündet ihnen freudestrahlend seinen Fund, sein Ergebnis. Seht, hier steht es! Und alle sind zufrieden! Der Pfarrer hat die Lösung gefunden!

*Die Redaktion dankt dem Gemeindemitglied in Gussew, Adelija Bartachowa, die diese Geschichte von Pastor Thomas Passauer bekommen hat und dem “Boten” zugeschickt hat*



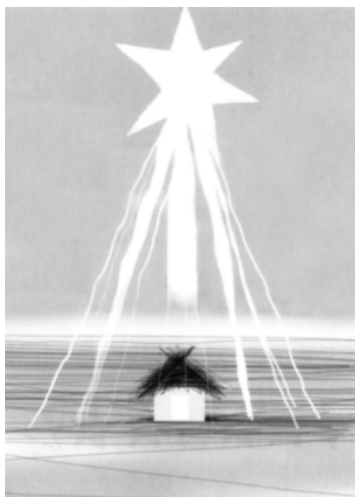


## В канун Рождества Христова

**Всемогущий Бог, Отец Небесный, спасибо Тебе** за тот несказанный дар всему человечеству в рождении Младенца Христа в Вифлееме, провозглашенном ангелом в эту святую ночь. Пусть тайна воплотившегося Слова наполнит мою душу изумлением, восторгом и стремлением, подобно тем пастухам, поспешить к Его колыбели и служить Ему.

Помоги мне в духе искреннего раскаяния возрадоваться в день рождения моего Спасителя. Чтобы в истинной вере мог я присоединиться к песне ангелов, разделить восторг пастухов и восхищаться Им вместе с мудрецами, пришедшими с Востока. Пусть Христос родится снова в эту святую ночь в моей душе, чтобы истина, любовь и искупление, которые Он принес, отныне и впредь оставались в сердце моем и в жизни моей. Позволь мне, подобно Марии, хранить все, связанное с Младенцем Иисусом, в своем сердце и думать об этом всегда. Именем Иисуса прошу об этом. Аминь.

*(Лютеранская молитва)*



## В день Рождества Христова

**Боже, Отец Небесный, я восхваляю Тебя** за великий дар Твоего Сына, рожденного в бедности и унижении в Вифлееме, чтобы я мог наслаждаться богатством Твоей милости и возвыситься, став Твоим сыном.

О Боже, Иисус Христос, нет таких слов, которыми можно передать восхищение Тобой. Ты унижил Себя, чтобы стать моим Спасителем. Ты Сам вознес наши грехи телом Своим, чтобы сполна заплатить Отцу Небесному за них.

О Боже, я славлю Тебя за то, что Ты сделал мое сердце домом для Спасителя мира, и за то, что Ты принес покой прощения моей душе через веру в Того, Кто есть Князь мира.

Пусть всякий подарок, полученный сегодня от близких и друзей, напомнит мне о даре Спасителя, чтобы мое сердце могло возрадоваться, а мои уста могли петь: "Слава Богу Всевышнему!" Помоги мне принять Младенца Христа в мое сердце навсегда, О Святой Дух, дай мне милость и силы любить и восхищаться Им всю мою жизнь. Аминь.

*(Лютеранская молитва)*

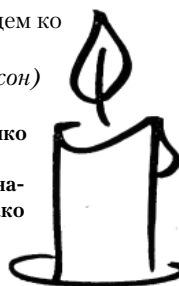
## Рождественская молитва

**Боже, любящий Отец наш, помоги нам достойно вспомнить Рождество Иисуса**, дабы мы могли присоединиться к пению ангелов, радости пастухов и поклонению мудрецов. Закрой пред миром двери ненависти и распахни врата любви. Пусть всякий дар несет добро, а всякое приветствие означает благое пожелание. Избавь нас от лукавого через благословение в Иисусе Христе и научи радоваться в чистоте сердечной. Пусть рождественское утро принесет нам счастье и сделает нас Твоими детьми, пусть в рождественскую ночь отойдем ко сну с благодарностью, простившие и прощенные во имя Иисуса. Аминь.

*(Роберт Льюис Стивенсон)*

Из книги: Молитва. Вечной радости ключ: Сб. молитв / Под ред. Г.А.Сульженко – СПб.: Шандал, 2000. – 405 с.

Одни из молитв этого сборника имеют авторов – принадлежат библейским персонажам, Самому Иисусу Христу, христианским сподвижникам. Другие безымянны, однако их узнают православные, католические, лютеранские, баптистские верующие, христиане веры евангельской – пятидесятники.



### Дорогие читатели!

"Вестнику" – 16-ый год! Надеемся, что вы внимательно прочли наш юбилейный номер 3 / 2007. Чтобы наш журнал жил и развивался, пришло время решить, как мы можем его частично финансировать. В первую очередь нам нужно оплачивать расходы на печать и почтовую отправку. 60 рублей – именно такую сумму составят расходы за четыре номера журнала в год для российских читателей-прихожан. Такое решение приняли Епископский Совет и Консistorия 11 октября.

Деньги вы можете отправить по безналичному расчету:

**Централизованная религиозная организация  
Евангелическо-лютеранская церковь**

Банковские реквизиты  
ИНН 7808015716  
КПП 784101001  
р/с 40703810600000003287  
в ОАО «ПСКБ»  
г. Санкт-Петербург  
к/с 301018100000000852  
БИК 044030852  
КОД ОКПО 18192684

Назначение платежа: "Пожертвование для журнала "Der Bote / Вестник".

Для читателей в региональных Церквях Украины, Казахстана, Киргизии, Узбекистана, Грузии, Белоруссии и автономных общин в Баку и Минске мы предлагаем собирать один раз в год пожертвования для журнала и передавать собранные средства во время Синодов. Мы благодарим прихожан, уже приславших нам пожертвования по собственной инициативе!

Дорогие читатели, желаем вам благословенного Рождества, приятного чтения, духовного возрастания и радостного общения!

Ваша редакция



# Рождественская песнь обошла весь мир Ein Weihnachtslied geht um die Welt

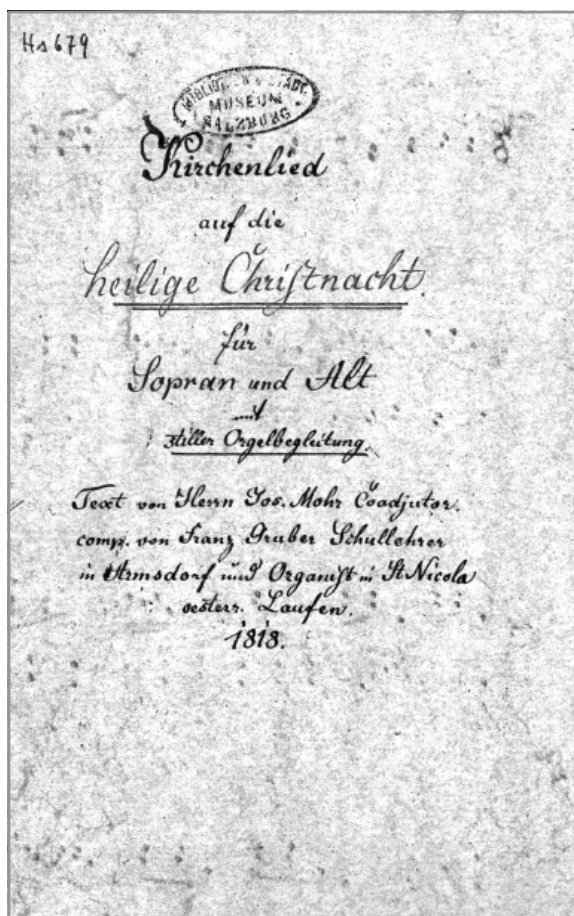
В середине зимы 1818 года в Австрии, в маленьком местечке Оберндорф под Зальцбургом начались рождественские каникулы школьного учителя и органиста деревенской церкви Франца Ксавера Грубера. Тем не менее, в этот день, 24 декабря, он должен был подготовить музыкальное сопровождение на органе для рождественской ночной мессы. Но что это? Из органа невозможно извлечь ни звука! Он сломан? Грубер уже много раз просил старейшин общины пригласить органного мастера, так как он видел, что старый инструмент становился все более слабым. Но община была несостоятельна. Моряки в Зальцбахе оставались зимой без работы.

Местный пастор излил душу Груберу. Ночная месса без органа немислима! Молодой служитель Франц Мор был новичком в общине, но он знал людей, его сердце было открыто им. Он достал листок бумаги из своего стола. На нем было написано шесть строф. Франц Грубер начал читать: о спасении людей, об ангелах и пастухах, о божественной любви к людям... Чудо спасения начинается в тихую ночь: «Тихая ночь, дивная ночь,» – сказал священник. Я написал эти строки для наших прихожан. Они не понимают латынь мессы. Благодаря этой песне они смогут осознать, как соединяются небо и земля, сегодня ночью, на нашем празднике. Ты, Франц Грубер, должен сочинить мелодию на эти слова – садись и начинай писать!»

В эту рождественскую ночь 189 лет назад ночная месса праздновалась без великолетия торжественной органной музыки. В конце богослужения перед прихожанами стояли двое мужчин – Франц Грубер и Йозеф Мор. В руках одного из них была гитара. Впервые на два голоса прозвучало: «Тихая ночь! Дивная ночь!»

Сегодня это самая популярная рождественская песня во всем мире. Она была переведена более чем на 300 языков и диалектов. Если в нашей лютеранской традиции многие хоралы выражают глубокую веру, то эта песня непосредственно обращается к сердцам людей, и для многих она неразрывно связана с праздником Рождества.

Составлено Дорис Ратц  
по мотивам народных преданий



«Церковное песнопение на рождественскую ночь для сопрано и альты с тихим сопровождением органа». Рукопись композитора Франца Ксавера Грубера. Зальцбургский музей Carolino Augusteum

«Kirchenlied auf die heilige Christnacht für Sopran und Alt mit stiller Orgelbegleitung». Handschrift des Komponisten Franz Xaver Gruber. Original im Salzburger Museum Carolino Augusteum

Миттен im Winter, im Jahre 1818, in dem kleinen Ort Oberndorf, im Österreichischen, genauer im Salzburger Land. Für den Schullehrer und Organisten an der Dorfkirche, Franz Xaver Gruber, haben die Weihnachtsferien begonnen. Trotzdem hat er nicht frei heute, am 24. Dezember: Für die Christmette in der Nacht möchte er die Weihnachtsmusik an der Orgel vorbereiten.

Doch was soll das? Aus der Orgel kommt kein Ton! War es jetzt soweit? Immer wieder hatte Gruber die Gemeindeältesten gebeten, den Orgelbauer zu holen, weil er spürte, dass das alte Instrument schwach und schwächer wurde. Aber die Gemeinde war arm. Die Schiffer auf der Salzach waren im Winter arbeitslos.

Dem Ortspfarrer schüttete Gruber sein Herz aus. Die Christmette ohne die Orgel, – nicht auszudenken! Der junge Hilfsgeistliche, Franz Mohr, war noch nicht lange in der Gemeinde, aber er kannte die Menschen, er hatte ein Herz für sie. Aus seinem Schreibtisch holte er einen Zettel. Sechs Verse waren drauf geschrieben. Franz Gruber fing an zu lesen: Von der Rettung der Menschen, von den Engeln und den Hirten, von der göttlichen Liebe zu den Menschen... Und das Wunder der Rettung beginnt mitten in der Stille der Nacht:

„Stille Nacht, heilige Nacht ...“ sagte der Priester. „Ich habe diese

Verse aufgeschrieben für unsere Leute. Sie können das Latein der Messe nicht verstehen. Mit diesem Lied werden sie begreifen, wie Himmel und Erde sich verbinden, heute Nacht, bei unserer Weihnachtsfeier. Du, Franz Gruber, wirst eine Melodie dazu schreiben – setz dich nur gleich hin und fang an!“

In dieser Weihnachtsnacht vor 189 Jahren wurde eine stille Christmette gefeiert, ohne den Prunk der festlichen Orgelmusik. Am Ende des Gottesdienstes standen da die zwei Männer, Franz Gruber und Josef Mohr. Und eine Gitarre war dabei. Zweistimmig erklang es zum ersten Mal: „Stille Nacht, heilige Nacht!“

Heute ist es das meist gesungene Weihnachtslied auf der ganzen Welt. In über 300 Sprachen und Dialekte wurde es übersetzt. Wenn in unserer lutherischen Choraltradition auch manche Lieder einen tief begründeten Glauben noch deutlicher zum Ausdruck bringen, so spricht dieses Lied die Herzen vieler doch unmittelbar an, und für die meisten gehört es unabdingbar zum Weihnachtsfest.

Aus volkstümlichen Überlieferungen,  
zusammengestellt von Doris Ratz





# Тихая ночь *Stille Nacht*

*Тихая ночь, дивная ночь!*

*Дремлет все, лишь не спит*

*В благоговенье святая чета;*

*Чудным Младенцем полны их сердца,*

*Радость в душе их горит.*

*Радость в душе их горит.*

*Тихая ночь, дивная ночь!*

*Глас с небес возвестил:*

*Радуйтесь, ныне родился Христос,*

*Мир и спасение всем Он принес,*

*Свыше нас Свет посетил!*

*Свыше нас Свет посетил!*

*Тихая ночь, дивная ночь!*

*К небу нас Бог призвал,*

*О, да откроются наши сердца*

*И да прославят Его все уста,*

*Он нам Спасителя дал.*

*Он нам Спасителя дал.*

Текст: Й. Мор, 1938

Text: J. Mohr

Музыка: Ф. Грубер, 1938

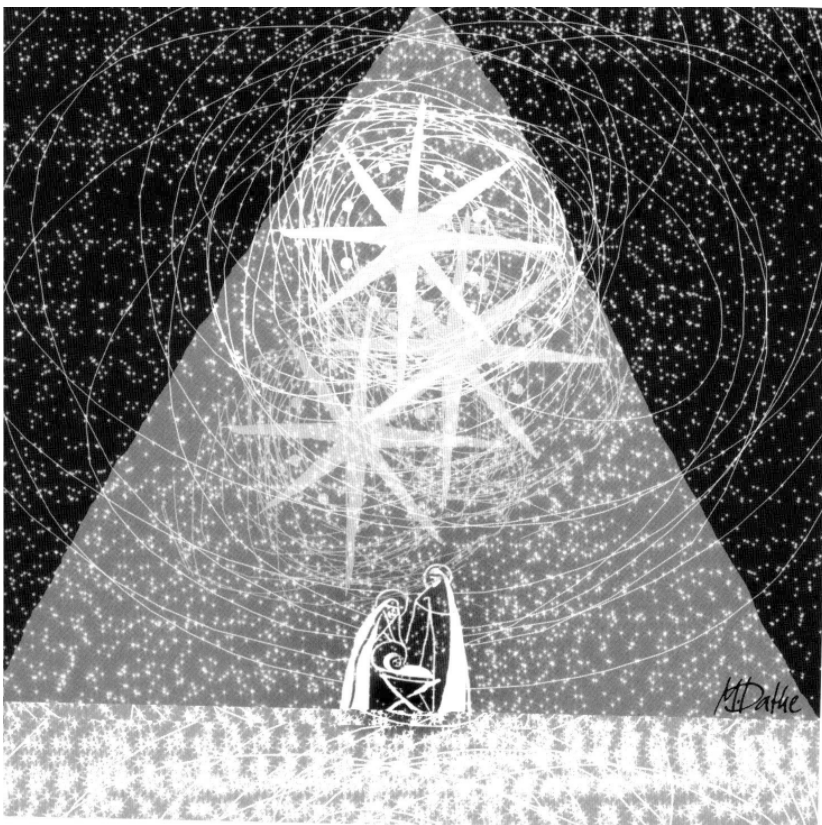
Musik: F. Gruber

Ти - ха - я ночь, див - на - я ночь! Дрем - лет все,  
лишь не спит В бла - го - го - вень - и свя - та - я Че - та;  
Чуд - ным Мла - ден - цем пол - ны их серд - ца, Свет в ду -  
ше их го - рит, Свет в ду - ше их го - рит!

*Stille Nacht, heilige Nacht!  
Alles schläft, einsam wacht  
Nur das traute hochheilige Paar,  
Holder Knabe mit lockigem Haar,  
Schlaf in himmlischer Ruh,  
Schlaf in himmlischer Ruh.*

*Stille Nacht, heilige Nacht!  
Hirten erst kund gemacht;  
Durch der Engel Halleluja  
Tönt es laut von fern und nah';  
Christ der Retter ist da,  
Christ der Retter ist da!*

*Stille Nacht, heilige Nacht!  
Gottes Sohn, o wie lacht  
Lieb' aus deinem holdseligen Mund,  
Da uns schlägt die rettende Stund',  
Christ, in deiner Geburt,  
Christ, in deiner Geburt!*





1. D  
2. "  
3. "  
4. "  
5. "  
6. "

1. Holz  
2. da  
3. und  
4. und  
5. in  
6. to'nd



und pflo  
trub Dof  
den W  
für Jn  
zu Jfo  
In na  
afn in  
n/uz in  
/ous in  
fub al  
llma Aln  
n/ub d

Tutti.

**"И сказал им Ангел: Не бойтесь:  
я возвещаю вам великую радость,  
которая будет всем людям" (Лука 2:10)**  
**"Und der Engel sprach zu ihnen:  
Frcühtet euch nicht! Siehe!  
Ich verkündige euch große Freude,  
die allem Volk widerfahren wird."** (Lukas 2, 10)

1. In  
2. bu  
3. in  
4. die  
5. die  
6. Da!